

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NAYARIT**  
**ÁREA DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES**



**TESIS**

**El desarrollo temprano del léxico *wixárika* y español.  
Un estudio de caso**

Que presenta:

**Rigoberto de la Rosa Carrillo**

Para obtener el grado de

**Maestría en Lingüística Aplicada**

Directora de tesis

**Dra. Barbara Blaha Degler**

Tepic, Nayarit; mayo de 2016

### **Página de aprobación.**

Este documento para la obtención de grado fue presentado por **RIGOBERTO DE LA ROSA CARRILLO** y aprobado por la Maestría en Lingüística Aplicada de la Universidad Autónoma de Nayarit, en cumplimiento con los requisitos establecidos en la normatividad correspondiente y bajo la dirección del Comité Tutorial integrado por:

Dra. Barbara Blaha Degler  
Directora de trabajo profesional

---

Firma

Dr. Saúl Santos García  
Lector de Trabajo Profesional

---

Firma

Mtra. Alma Gisela Ruiz Delgado  
Lectora de trabajo profesional

---

Firma

## Dedicatoria

Ne yeu.

Ne tel.

Ne tata Xik+akame.

A mi padre.

A mi madre.

A la memoria de Xik+akame (Armado Carrillo Valdez).

## **Agradecimientos**

A mi familia, por la paciencia, comprensión y apoyo incondicional.

A Bladi y su familia por compartir parte de su vida al estudio de la Adquisición de la lengua wixárika.

A la Dirección General de Educación Indígena, por generar las condiciones e invertir en la formación de docentes de pueblos originarios.

Al profesor Anselmo Dúe Ramírez, por su visión en beneficio de la Educación Indígena del Estado de Nayarit.

A la UAN y a mis maestros que intervinieron en mi formación durante el transcurso de la Maestría

En especial a la Dra. Barbara Blaha Degler.

## Índice

Página de aprobación	iii
Dedicatoria	iv
Agradecimientos	v
Índice	vi
Índice de figuras y tablas	ix
Capítulo 1.	11
1.1 Planteamiento del problema	11
1.2 Objetivos	14
1.3 Hipótesis	15
Capítulo 2. Marco contextual	16
2.1 La comunidad de Naranjito de Copal	16
2.1.1 La vida cotidiana de los pobladores. Organización y actividades sociales	22
2.1.2 Supervivencia y economía comunitaria	23
Capítulo 3. Marco teórico	26
3.1 Características estructurales de las lenguas wixárika y español	26
3.2 La adquisición de la lengua materna	30
3.3 La adquisición del lenguaje en el contexto bilingüe	34

Capítulo 4. Metodología	37
4.1 Etnografía ecológica	37
4.2 Registro de metadatos	38
4.3 Grabación en video	39
4.4 Fotografía	40
4.5 Organización del corpus	41
4.6 El contexto familiar de Bladi y las prácticas de crianza	42
4.6.1 Bladi y su convivencia en el arroyo ('aki'ut+a)	47
4.6.2 Bladi en la cancha de la comunidad	48
Capítulo 5. Análisis de datos	53
5.1 Datos	53
5.2 Análisis fonológico	54
5.2.1 Metadatos y análisis fonológico de Bladi (1;7.25)	54
5.2.2 Metadatos y análisis fonológico de Bladi (1;9.21)	56
5.2.3 Metadatos y análisis fonológico de Bladi (1;11.6)	58
5.2.4 Metadatos y análisis fonológico de Bladi (1;11.20)	60
5.2.5 Metadatos y análisis fonológico de Bladi (2;0:8)	62
5.2.6 Metadatos y análisis fonológico de Bladi (2;1:16)	65
5.2.7 Metadatos y análisis fonológico de Bladi (2;2:7)	67
5.3 Análisis gramatical	68

5.4 Análisis del acoplamiento social	76
Capítulo 6. Conclusiones	85
6.1 Reflexiones finales	85
Referencias	87
Tabla de abreviaturas	92

## Índice de figuras y tablas

Fig. 1. Embalse de la Presa Hidroeléctrica Aguamilpa.....	16
Fig. 2. Imagen satelital de Naranjito de Copal. ....	17
Fig. 3. Una de las principales calles de Naranjito de Copal, niños, niñas y habitantes adultos .....	18
Fig. 4. Niños de educación inicial indígena con su maestra en un recorrido –	19
Fig. 5. Profesoras y alumnos en el ingreso a clase.....	20
Fig. 6. Estudiantes de educación primaria indígena de diferentes grados en honores a la bandera .....	21
Fig. 7. Naranjito de Copal de oriente a poniente .....	25
Fig. 8. Pedro de la Rosa González padre de Bladi.....	42
Fig. 9. María Guadalupe de la Cruz Carrillo y Pedro de la Rosa González.....	43
Fig. 10. Leidi Graciela de la Rosa de la Cruz, hermana mayor de Bladi .....	44
Fig. 11. Rosaura Zitali de la Rosa de la Cruz, hermana de Bladi.....	45
Fig. 12. Leonela de la Rosa de la Cruz, hermana de Bladi .....	46
Fig. 13. Pedro Iván de la Rosa de la Cruz, hermano de Bladi .....	46
Fig. 14. Convivencia en el arroyo entre hermanos y amigos .....	48
Fig. 15. Bladi en la cancha de usos múltiples de Naranjito de Copal .....	49
Tabla 1. Afijos de posesión en <i>wixárika</i> .....	29
Tabla 2. Datos analizados de Bladi de la edad de 1;7 hasta 2;3.....	53
Tabla 3. Enunciados de Bladi (1;7.25) .....	54

Tabla 4. Enunciados de Bladi a la edad de 1;9.21	57
Tabla 5. Enunciados de Bladi a la edad de 1;11.6	58
Tabla 6. Enunciados de Bladi a la edad de 1;11.2	59
Tabla 7. Enunciados de Bladi a la edad de 2;0.8	63
Tabla 8. Enunciados de Bladi a la edad de 2;1.6	65
Tabla 9. Enunciados de Bladi a la edad de 2;2.7	67
Tabla 10. Lexemas con morfología en wixárika de Bladi (1;10.6)	69
Tabla 11. Lexemas con morfología en wixárika de Bladi (1;11.7)	70
Tabla 12. Lexemas con morfología en wixárika de Bladi (2;0.8)	71
Tabla 13. Lexemas con morfología en español de Bladi (2;0.8)	72
Tabla 14a. Lexemas con morfología en wixárika de Bladi (2;1.6)	73
Tabla 14b. Lexemas con morfología en español de Bladi (2;1.6)	74
Tabla 15. Lexemas con morfología en wixárika de Bladi (2;2.7)	75

## Capítulo 1. Introducción

### 1.1 Planteamiento del problema

La discusión alrededor de la respuesta por definir el camino que sigue el infante que desarrolla el lenguaje, es amplia, en muchos casos complicada. Más aún, si se pretende indicar un orden de etapas de adquisición de las etapas fonológicas y de las categorías gramaticales.

La adquisición del lenguaje es un campo que en la actualidad ha sido estudiada por diversas áreas, principalmente por la psicología y cada vez más por la lingüística. Los lingüistas han dedicado su atención a la observación y a la recolección de información sobre el comportamiento lingüístico del lenguaje infantil. El lenguaje como elemento sustancial de la adquisición se ha denominado como la capacidad de expresar el pensamiento y de comunicarse, y se ha caracterizado principalmente por el enunciado de signos vocálicos, lo que marca una gran diferencia en comparación con las capacidades que han desarrollado los animales, por lo tanto el lenguaje humano se denomina un sistema complejo (Navarro, 2003).

Un elemento importante para comprender la adquisición del lenguaje es la observación de la comunicación desde dos ópticas: vista como la capacidad de intercambiar información y la representativa que se entiende como la capacidad que manifiesta el niño para iniciar a comunicarse y que se caracteriza por el lenguaje semiótico y mediante la cual manifiesta el deseo de algo. O sea, para que se dé un uso verbal es necesario el contacto entre el hablante y el oyente en un juego de intercambio de palabras que provocan en el oyente un estímulo para identificar la función de los enunciados del oyente. De esta manera el que adquiere el lenguaje satisface sus necesidades mediante la comunicación sonora y semiótica.

Como una de las aportaciones iniciales en los estudios de la adquisición de lenguaje es marcada la contribución de Chomsky (1978), que reconoce la presencia de un dispositivo cognitivo al que llamo LAD (que corresponde en

español al dispositivo de adquisición del lenguaje), el cual puede provocar la aparición de cualquier frase en cualquier idioma mediante la conexión de sonidos y significados. Postura que hasta la actualidad ha provocado controversia y ha impulsado la generación de nuevas teorías y métodos de investigación.

Según Castañeda (1999, p. 74) se consideran tres aspectos para el estudio de la adquisición del lenguaje:

- Aspecto socioemocional que considera la influencia sociocultural que puede recibir el niño, los intercambios con el contexto y con sus pares.
- Aspecto cognoscitivo que considera la discriminación perceptual del lenguaje hablado y la simbolización, así como el pensamiento.
- Aspecto de maduración del sistema nervioso que considera el desarrollo motor general y en especial el del aparato fonador.

En la lingüística el tema sobre la adquisición de dos lenguas inicia con el trabajo de Ronjat (1913), el estudio clásico de Brown (1973), los estudios de Bloom (1970), Taeschner (1983), Volterra y Taeschner (1978) y también de Slobin (1973). Según Slobin (1973) es importante conocer la complejidad semántica y lingüística formal de las dos lenguas para así descubrir lo que significa complejidad lingüística para el niño. Asimismo Slobin destaca el hecho de que si somos capaces de ordenar los recursos lingüísticos en términos de su complejidad de adquisición, podemos entender las estrategias usadas por el niño para llegar a la gramática de su lenguaje. Los estudios sobre niños bilingües proporcionan datos valiosos para conocer cuáles dispositivos formales pueden ser más fáciles de adquirir en las dos lenguas. Los dispositivos formales que son semejantes en las dos lenguas son más fáciles de adquirir (Imedadze, 1967). En caso de que se adquieren dominios semánticos determinados primero en una de las dos lenguas, se sugiere que existe una diferencia en la complejidad formal. Varios aspectos pueden ser determinantes para el desarrollo de dos lenguas. Entre estos se mencionan el uso de un código lingüístico común a temprana edad, seguido por una fase de separación

léxica pero con reglas sintácticas que provienen de una sola lengua, y, finalmente la fase cuando uno puede decir que un niño es realmente bilingüe, esto es cuando el niño es capaz de dejar de categorizar la persona en términos de la lengua que usa.

Derivado de la situación descrita en el planteamiento del problema se formula la siguiente pregunta de investigación:

¿Cuál es el desarrollo lingüístico de un niño que es socializado en una familia extensa que se compone de miembros monolingües en wixarika y bilingües wixarika-español? Nos preguntamos si el niño desarrolla la fonología y el léxico en uno o dos códigos lingüísticos a la vez, y si aplica la morfosintaxis de una lengua en ambos códigos. En caso de que use preferentemente el wixárika nos interesa conocer el uso y las dificultades fonológicas y gramaticales y si las últimas se deben a la presencia del español que el niño también está escuchando en su hogar.

Conocer el acoplamiento social de un niño en la interacción con sus cuidadores es otro factor que proporciona información valiosa sobre el desarrollo lingüístico. El niño no sólo aprende a hablar sino que, aprende a negar, a preguntar, sino también aprende a discriminar lo que puede hacer con el lenguaje. El lenguaje se crea en función de las coordinaciones y correlaciones que van a sintetizarse en actos de habla. El lenguaje surge en la interacción, el niño aprende cuando establece acoplamientos para ser funcional dentro de un determinado sistema comunicativo (Peralta, 2000, p. 65).

## **1.2. Objetivos**

### **Objetivo general**

El objetivo general de esta tesis es conocer el desarrollo fonológico y gramatical del habla espontánea de un niño wixárika en un lapso de edad de 1.7 a 2.2, quien crece en una familia con miembros monolingües de wixárika y bilingües de wixárika y español.

### **Objetivos Específicos**

- Conocer las oraciones tempranas de Bladi a nivel de fonología y gramática.
- Conocer si el niño muestra una preferencia de uso de las dos lenguas de acuerdo con el contexto social y situacional en general y especialmente con el rol del participante en la interacción.
- Conocer el acoplamiento social entre el niño y los cuidadores.

### 1.3. Hipótesis

Suponemos que el niño huichol Bladi, al ser más expuesto al *wixárika* que al español en la comunicación diaria, desarrollará principalmente la fonología y morfología del *wixárika*. Además suponemos que existirá una influencia de la lengua que más se usa entre los cuidadores y Bladi.

El uso temprano de la gramática verbal en la adquisición del *wixárika* observado en un estudio longitudinal (Gómez, 1998) permite suponer una producción temprana de las raíces verbales con afijos en el habla de Bladi. Los factores perceptuales que están relacionados con aspectos fonéticos como el acento y los patrones silábicos en el *wixárika* (Gómez, 2008) facilitarán además el desarrollo temprano de la morfología. La sufijación por ser un proceso de mayor naturalidad y menor complejidad, tanto en la percepción como en la producción aparecerá antes que la prefijación en el habla *wixárika* de Bladi.

## Capítulo 2. Marco contextual

### 2.1 La comunidad de Naranjito de Copal

Naranjito de Copal se encuentra asentado a los pies de la Sierra Madre Occidental, a un lado del Río Santiago, en la zona que se conoce como el embalse de la presa Hidroeléctrica de Aguamilpa (ver fig. 1); se encuentra en la zona sur del Municipio del Nayar, conformado en su totalidad por habitantes pertenecientes a la cultura *wixarika*. A pesar de las condiciones de intercambio continuo de mercancías y la presencia de prestadores de servicios públicos del exterior, ha mantenido un alto nivel de vitalidad de su lengua, costumbre y tradiciones originarias.

Por ser un área de alto y bajo relieve el centro del poblado no alcanza los 100 metros de diámetro en área plana y lo demás está conformado por laderas y dos arroyos que en temporal de lluvia llevan caudal. Por lo tanto la población está distribuida en su mayoría a través de terreno accidentado.



Fig. 1 Embalse de la Presa Hidroeléctrica Aguamilpa. (Foto del autor 2012)



Fig.2 Imagen satelital de Naranjito de Copal, Municipio del Nayar, Nayarit, México. (Google earth).

El poblado de Naranjito de Copal se encuentra sobre la carretera de terracería que comunica hasta el poblado de Huaynamota (ver fig. 2), lo que ha provocado que de ser un poblado escondido en la sierra madre accidental, en la actualidad sea un pueblo de paso, el comercio de diferentes productos provoca que sea un punto de reunión de otros pueblos y se preste en lo social como un centro de intercambio de diferentes manifestaciones culturales.

El microclima en esta región es extremoso debido a las características del relieve prominente de la zona. En lo que corresponde a los meses de noviembre, diciembre, enero y febrero, se siente poco frío por las mañanas y tardes y durante el día el calor en alta intensidad, para los meses de marzo, abril, mayo, junio y julio, el calor se hace presente en su totalidad, con noches con altas temperaturas y días de fuerte sol. Esta es la temporada más reseca de todo el año. Para este tiempo el alimento para el ganado vacuno, asnar y equino casi ya ha desaparecido, el agua de los arroyos no existe y el agua potable escasea continuamente. Para el mes de agosto, septiembre y octubre, el temporal de lluvias está en todo su apogeo, lo que determina el microclima para estos meses de manera evidente ya que durante el día la humedad es muy alta, combinada con la alta temperatura genera una sensación de baño de

vapor, y solo durante la noche la temperatura reduce un poco, solo que se genera otro problema que es el soportar a los insectos de la región como los zancudos y moscos que se acumulan en los lugares cerrados como las casas, lo que se traduce en noches de parcial descanso.



Fig. 3 Una de las principales calles de Naranjito de Copal, niños, niñas y habitantes adultos. (Foto del autor, 2012.)

Según el Censo de 2010 Naranjito de Copal tiene una población total de 477 personas (235 hombres y 242 mujeres), unos 189 adultos (entre 18 y 59 años), 17 personas de más de 60 años y 288 menores de entre 18 y 59 años. La mayoría de los habitantes (390 personas mayores de 5 años) son bilingües de wixárika y español, y 18 personas sólo hablan el wixárika (ver fig. 3). La variante lingüística que se habla en esta región ha sido clasificada como el wixárika del norte (huichol del norte) (INALI 2010). La variante lingüística de wixárika del norte corresponde a una de las 364 existentes en el país, se encuentra en municipios del estado de Nayarit como el Nayar, La Yesca, San Blas, Santiago Ixcuintla y en Durango en el Municipio de Mezquitil.

En Naranjito de Copal se habla wixárika y español. Principalmente debido a la importancia que juega el comercio en esta zona los habitantes han sufrido un reajuste en el uso de la lengua originaria, pues en tiempos atrás la población de

Naranjito contaba con un alto monolingüismo en wixárika y hoy día la población se está convirtiendo en un pueblo bilingüe.

En las escuelas se enseña principalmente el español. Existe en el Ejido la presencia de escuelas solo de educación Básica que corresponde al subsistema de educación indígena de la Secretaría de Educación Pública. La comunidad cuenta con un centro de Educación Inicial Indígena que tiene como objetivo brindar servicios a niños y niñas de entre 0 hasta 2 años 11 meses en modalidad escolarizada, con atención extendida hacia padres. A este nivel educativo no se le asigna edificio propio por lo que la población tiene la responsabilidad de prestarle un espacio para que el docente desarrolle sus actividades. El trabajo de intervención pedagógica se realiza en Educación Inicial indígena (ver fig. 4) según lo sugieren los Marcos Curriculares para la Educación Inicial indígena. SEP.



Fig. 4 Niños de educación inicial indígena con su maestra en un recorrido por el pueblo (Fotos del autor, 2012).

También existe un centro de Educación Preescolar indígena (ver fig. 5), donde se atiende a niños en edades de 3 hasta 5 años 11 meses, en modalidad escolarizada y de forma bilingüe (*wixárika*-español). Cuenta con dos docentes que brindan educación a los tres grados de este nivel en forma multigrado, lo que implica que un docente atiende a dos grupos en conjunto.



Fig. 5 Profesoras y alumnos en el ingreso a clase (Foto del autor, 2013)

Las condiciones de infraestructura son mejores en comparación con los de Educación Inicial, ya que el nivel cuenta con edificio propio, mueble y apoyo compensatorio. Para brindar atención pedagógica en Preescolar indígena los profesores consultan principalmente Los marcos Curriculares para la Educación Preescolar Indígena. SEP, Programa de Educación Preescolar 2011. SEP, Acuerdo 592. SEP y se ajusta el trabajo sugerido por los Parámetros Curriculares para la Asignatura de la Lengua Indígena.

La educación primaria se brinda en el poblado a través de la Escuela Primaria Bilingüe "Amado Nervo" (ver fig. 6), que se caracteriza por ser de organización completa, lo que significa que cuenta con seis maestros frente a grupo (uno por grado) y un Director Técnico (que solo se responsabiliza de las funciones directivas de la institución), además de recibir el apoyo de dos personas para labores de apoyo a la educación (conserjes). La infraestructura de la escuela es

aceptable, ya que tiene los principales espacios que requiere una institución educativa para la atención de los niños.



Fig. 6 Estudiantes de educación primaria indígena de diferentes grados en honores a la bandera. (Foto del autor, 2013)

Los docentes utilizan diversos materiales para orientar su práctica docente de entre los cuales se pueden mencionar: El Plan de estudios 2011. SEP, Los programas correspondientes a cada grado de primero a sexto grado, los libros de texto gratuitos de los estudiantes, los Parámetros Curriculares para la Asignatura de la Lengua Indígena, el Acuerdo 592. SEP, y materiales compensatorios.

La población de Naranjito también cuenta con el servicio de Educación Telesecundaria que se otorga a los jóvenes, cuenta con tres docentes para la atención de tres grupos (uno por grado). Tiene edificio propio en condiciones aceptables pero sin la conectividad necesaria para el uso de la televisión ni el internet, por lo que los docentes realizan ajustes para compensar la falta de estos apoyos. Las clases son impartidas en español.

### 2.1.1 La vida cotidiana de los pobladores. Organización y actividades sociales

La información general de Naranjito de Copal me fue proporcionada por el Señor Esiderio Carrillo Chávez el 31 de enero de 2015.

Naranjito de Copal fue fundado el 2 de enero de 1962 como ejido con derechos agrarios, aunque antes de esto existía como simple comunidad. La organización que refiere al Ejido está reconocida en el Registro Agrario Nacional, con un reconocimiento de 85 ejidatarios, de ello que se asignen una serie de responsabilidades o cargos de representación Ejidal de manera periódica. Existe el Comisariado Ejidal, que es la máxima autoridad representativa de la población, el juez auxiliar municipal que es la responsable de realizar los juicios en la resolución de problemas locales de carácter social y el consejo de vigilancia, que es el responsable de vigilar el buen uso de las tierras y de la aplicación del carácter Ejidal del territorio.

El nombre "Naranjito de Copal" deriva de la existencia del árbol frutal conocido como naranjo que en menor cantidad es cultivado en el poblado, y de la existencia originaria del árbol conocido como "copal" que es típico de la región aunque en esa parte tiene poca presencia. En *wixárika* recibe el nombre de "*Narakaxi-pa'*" (naranjo-copal) que es la traducción literal del nombre de registro de la comunidad. Para que le fuera asignado este nombre se consultó a los pobladores y se llegó al acuerdo de que se asignara de esta manera.

Organización tradicional. La gente en Naranjito de Copal es muy participativa, dice Esiderio Carrillo Chávez que se debe principalmente a que se ha conservado la cosmovisión de los *wixaritari* en el pueblo, debido a que está habitado por puras personas pertenecientes a esta cultura. Las personas visten, calzan, hablan y realizan sus prácticas originarias sin ninguna presión de los extraños. El respeto entre las familias ha jugado un papel decisivo para que quien así lo decida practique de manera libre las fiestas tradicionales, lo que ha

dejado la gran posibilidad de que las nuevas generaciones lo hagan de la misma manera.

El gobernador tradicional tiene un papel representativo mas no es tan trascendente como en otras localidades *wixárikas*, esta figura moral participa en los procesos de gestión de beneficios hacia la localidad y en actos de representación cultural en el pueblo o el exterior; tampoco existe conformado el consejo de ancianos, que en algún tiempo funciono como la autoridad con mayor significado, pero que las nuevas generaciones han dejado de otorgarle importancia.

Considerando la información y realizando conclusiones de las prácticas observadas, me queda claro que la identidad cultural en la realización de fiestas tradicionales se cohesiona al interior de cada una de las familias que las practican, porque es notorio que el carácter cultural, lingüístico y social gira aun alrededor de la cosmovisión de los *wixaritari* (huicholes) en este pueblo.

### **2.1.2 Supervivencia y economía comunitaria**

La población de Naranjito de Copal (ver fig. 7) tiene una fuerte injerencia en el *modus vivendus* que implantó la Presa Hidroeléctrica a partir de su instalación en los años 90 de siglo pasado, esto significa que los pobladores *wixaritari* (huicholes) de la localidad se dedican a partir de ahí a la pesca. Y como la pesca tiene una reglamentación nacional que se atiende también en este embalse se traduce en trabajo seguro durante los meses de julio a febrero, en donde es permitida la pesca de mojarra tilapia y lobina, pero para los meses de marzo a junio las familias se ven en la necesidad de emigrar en busca de trabajo, de integrarse al empleo temporal que subsidia el gobierno, o buscar trabajo en la localidad principalmente en actividades que corresponden a la preparación de la tierra para la siembra en julio (*wata*, "tumba de monte para la siembra").

En tiempos recientes se ha descubierto un yacimiento de minerales al norte del poblado lo que ha brindado la posibilidad de emplear entre 30 y 40 hombres y

jóvenes para realizar trabajos de excavación. En lo que corresponde al empleo dirigido hacia las mujeres y fuera de las actividades que se requiere que atiendan en el hogar, hace poco se han implementado pequeños proyectos como las panaderías, los talleres de costura, talleres para la elaboración de artesanías, tiendas comunitarias y últimamente granjas avícolas y el trabajo en el molino de nixtamal.

La cría y venta de ganado vacuno, equino, caprino, y asnar se presenta en pocas familias, la mayoría los consume o utiliza para el beneficio del hogar en las tareas de campo como fuerza bruta. Especies como las gallinas y los cerdos (*wakanari, tuixuri*) son criadas en los hogares para ser consumidos en eventos especiales, un cumpleaños, si algún hijo o ahijado termino la escuela, una reunión familiar, la visita de algún familiar lejano, o hasta en fiestas tradicionales para alimentar a los visitantes.

La siembra de maíz, frijol, calabaza y en menor cantidad sandía, pepino y hortalizas son los cultivos de temporal que inicia en el mes de julio y termina en octubre o noviembre. De la siembra del maíz depende la subsistencia alimentaria de las familias ya que el nixtamal (*xakuitsari*) que se genera cosiendo el maíz con un poco de cal, es el principal proveedor de elementos nutricionales y energía de la población, con la masa que genera éste se preparan las tortillas, tamales, tostadas, atoles, tortillas para la alimentación de las mascotas caninas o puercos (*tsuira*, tortilla gruesa que se prepara con lo que sobra de la masa) y en algunas familias en determinado tiempo es el único medio de alimento. Para evitar estas situaciones los hombres (*ukitsi*, hombres jóvenes y adultos) trabajan durante los meses de noviembre a marzo en la "tumba", dejando para abril, mayo y junio la "roza" y "quema". El hombre que realiza esta actividad adquiere un reconocimiento de responsabilidad y respeto hacia los pobladores de la comunidad, en caso de que sea un joven que ayuda a su padre demuestra un grado de responsabilidad que lleva implícito que está preparado para contraer compromiso con alguna mujer. El hombre que no

cumple con esta y otras responsabilidades es llamado *'irawí* (flojo). Aunque la traducción literal es pájaro huevón o correcaminos).



Fig. 7 Naranjito de Copal desde el poniente a oriente (Foto del autor 2012)

A continuación se presenta el marco teórico que está dividido en la descripción del inventario fonológico y las categorías gramaticales del *wixárika* y del español por un lado y por el otro en los antecedentes sobre la adquisición del *wixárika* que nos servirán de base para este trabajo.

### Capítulo 3. Marco teórico

#### 3.1 Características estructurales de las lenguas wixárika y español

El *wixárika* se habla en los estados de Jalisco, Nayarit, Durango y Zacatecas. El *wixárika* es una lengua perteneciente a la rama corachol de la familia lingüística yutoazteca.

El *wixárika* se considera una lengua polisintética. Por ejemplo, el género, número, persona, tiempo, modo y aspecto se conjuntan como prefijos o sufijos para generar este fenómeno. Respecto a las expresiones sobre espacio, Gómez (1998, p. 179) reconoce 12 prefijos en el verbo y 5 sufijos en el nombre. Además, la lengua cuenta con una polisemia muy rica.

La lengua tiene el orden de palabras, tipo SOV. El ejemplo (1) muestra una oración con dos argumentos.

(1) nunutsi kaarú p-u-tá-kwai (Gómez, 2008, p. 19)  
niño plátano AS-EXP-SGo-comer:PF  
"El niño se comió un plátano."

El ejemplo (2) muestra una oración con formas sufijadas al nombre.

(2) ne-taru he-tsia (Gómez, 2008, p. 19)  
1SG:POS-hermano.menor MV-apud  
"donde mi hermano"

El *wixárika* es "una lengua con marcación nuclear, centralizante y no distributiva, así como sumamente explícita" (Iturriz y Gómez 2006, p. 110). Como lengua de marcación de núcleo o *head-marking*" (Gómez 2008, p. 7), la cantidad y el tipo de información se codifica en la palabra a través de un gran número de afixos verbales. Se destaca que existen 40 prefijos y 50 sufijos

verbales en esta lengua lo que nos indica su gran capacidad de concentración de significados alrededor de la palabra (Gómez, 1998).

En el sintagma nominal, las relaciones entre los componentes se marcan en el sustantivo núcleo (3) mientras que en el verbo, los roles sintácticos de los argumentos se expresan mediante prefijos verbales de sujeto y objeto (4);

- (3) a) paatú-ri ne-pi-wa-r-u-ti-nanai Gómez (2008, p. 7)  
pato-PL 1SG:SUJ-AS-3PLo-EXP-PLo-comprar:PF  
"Compré patos."
- (4) wakaxi wai-yari tsi-p-a-`ane Gómez (2008, p. 7)  
vaca carne-COMP DIM-AS-sabor-ser  
"La carne de vaca es sabrosa."

Los sintagmas nominales y verbales son plenamente identificados en *wixárika*, ya que el fenómeno de la afijación determina su categorización. Respecto a la categoría del nombre, Gómez (1999) describe las características del número que origina una serie de clases nominales. La clase nominal se define mediante alguno de los siete sufijos del plural. La marca de clase no es obligatoria en todos los nombres, porque, por ejemplo en los que hacen referencia a inanimados es optativa, de hecho aplica aquí la forma no marcada de plural. Se argumenta que aunque la pluralidad no sea marcada en el nombre se observará en el verbo. Según Gómez (1999), la marca del plural podría interpretarse como un fenómeno de transnumeralidad, ya que en huichol puede omitirse pero aun así no dejará de indicar pluralidad.

Por ejemplo:

pa: pa "tortillas"

En el siguiente ejemplo Gómez (1999) refiere a un plural sortal:

pa:pa-te "tortillas en varios recipientes"

Para la expresión del plural en el nombre se identifican 7 sufijos:

-te, -ní, -tsi, -xi, -tsixi, -rixí, y -ma

Ejemplos de clases nominales de acuerdo a la marcación de plural

muumé	muumé -te	"riñon"
tuutu	Tuutú -ri	"flor"
Tep+	tep+ -tsi	"pulga"
hukalái	hukalái -xi	"anciana"
˘+rawe	˘+rawe -tsiixi	"lobo"
tátsiu	tátsiu -rixí	"conejo"
ne-táru	ne-táru -ma	"hermano menor"

Este paradigma permite identificar la presencia de elementos nominales como tal en la lengua *wixárika*, en donde se puede observar el uso de sufijos diferentes entre ellos, aunque todos con la intención de pluralizar. Según Iturrioz, Gómez, Ramírez y Leal (1986) las características que más se observan son la posición del acento y el alargamiento de vocales.

En el estudio sobre Individuación en Huichol II, Iturrioz, Gómez, Ramírez y Leal (1986) reconocen que la marca de pluralidad no se da únicamente en el nombre, sino que esta es solo una de las diferentes posibilidades con las que cuenta el *wixárika*. Entonces el plural también podrá ser encontrado en el verbo y algunos otros modificadores. El siguiente ejemplo muestra tres posibilidades de pluralización.

te	p+	tè	ku	kúye	kai
1.PLs	-AS	-PLs	-PLs	-enfermo	-PAS

"estábamos enfermos" (Iturrioz *et al.* 1986, p. 423)

Iturrioz *et al.* (1986) reconocen la individuación como la función de aprender o capturar objetos mediante el lenguaje. A diferencia de otras lenguas, en

*wixárika* la técnica de individuación tiene sus particularidades porque solo se indica en el plural y no en el singular. Tratar de reconocer la pluralidad como un componente único sin mayor trascendencia sería un error en la lengua *wixárika*, más bien juega un papel importante que varía de forma paralela a las características formales (morfosintácticas y fonológicas). Se muestra trascendente entonces la presencia de afijos con las categorías nominales y verbales, porque dan evidencia de que no solo tiene una función, más bien, dependiendo de su posicionamiento definirá la categoría de la palabra. Se considera complejo definir la existencia de afijos con mayor o menor importancia, ya que su relevancia radica en cómo posibilita la función de la palabra (Iturrioz *et al.*, 1986).

El sintagma nominal en huichol casi siempre va acompañado de otras categorías, como los afijos de posesión (Iturrioz, 2004a, p. 153). Éste se diferencia del sintagma nominal en español en que en *wixárika* lleva marcación de posesión y de número, mientras que el español además de marcar número y posesión lleva un artículo. Ambas lenguas marcan la pluralidad en forma de sufijación. La posesión en español se presenta como prefijo y en *wixárika* como sufijos (Iturrioz, 2004a, p. 143).

En la tabla 1 se muestran los afijos de posesión en *wixárika*.

Tabla 1.  
Afijos de posesión en *wixárika*

Persona	SG	PL
1	ne-	ta-
2	a-	xe-
3	-ya, -ma, -na	wa-

Las funciones de individuación y posesión son características en su composición natural; esto quiere decir que a diferencia de lenguas como el

español, en el *wixánika*, el nombre la mayoría de las veces va acompañado de una de estas dos funciones.

Para el sintagma verbal Iturrioz (2004b) describe dos características: 1) la horizontalidad, vista como la composición o conformación de cadenas o secuencias largas de morfemas, y 2) la verticalidad, el hecho de que cada uno de los morfemas puede expresar diferentes tipos de conceptos.

La clase de adjetivos en *wixánika* se caracteriza por su posición, pues son lexemas que se posponen al nombre con mayor probabilidad (Gómez 1999).

En el español las palabras de clase abierta no tienen un inventario de palabras estables ya que pueden crearse palabras nuevas que en determinado momento pueden categorizarse como nombres, verbos o adjetivos, de aquí que se denominen palabras de clase abierta, porque dentro de ellas es permitido el traspaso de una categoría gramatical a otra.

Por ejemplo, los nombres se pueden formar a partir de verbos o adjetivos.

Por ejemplo: del verbo 'comer' (verbo) se puede derivar el nombre 'comida' o el adjetivo 'comestible'

### **3.2 La adquisición de la lengua materna**

Desde el mismo momento del nacimiento los niños manifiestan intentos por comunicarse con el medio, de los enunciados sonoras que realizan, destaca el llanto. Posteriormente estos ruidos o sonidos se van transformando en el denominado balbuceo, que son característicamente repeticiones que se producen aproximadamente a partir de la primera mitad del primer año de vida. Una de las características principales del balbuceo son sus emisiones oclusivas y sonoras, lo que corresponde a los sonidos con más presencia en todas las lenguas.

El interés por el conocimiento de los fenómenos presentes en el desarrollo lingüístico y su posible aplicación en diferentes áreas de conocimiento, ha provocado gran interés por la investigación del desarrollo del léxico temprano (Maital et al. 2000). Entonces, la recopilación y estudio del léxico se ha centrado como uno de los modelos para el análisis en los estudios de desarrollo y adquisición del lenguaje (Elman, 2004). Al conjunto de enunciados que realiza un infante entre el primer y segundo año de vida se conoce entonces como léxico inicial o léxico temprano.

Existen diferentes posturas que argumentan cuáles pueden ser los elementos o factores que definen el léxico inicial. Hay que considerar la complejidad semántica o cognitiva pero también la complejidad lingüística formal juega un papel importante en la adquisición (Slobin, 1973). En el caso del wixárika, Gómez (1998) expone que la adquisición de esta lengua se da con una fuerte preferencia afijal, misma que se relaciona con lo expuesto por Slobin (1973) en donde expone a través del Principio Operacional A que las categorías que se manifiestan como prefijos se adquirirán más tardíamente que los que se representen con sufijos.

Dressler y Kilani-Schoch (como se citó en Aguirre y Mariscal, 2001) destacan que el Modelo de la Morfología Natural "es una teoría de lo marcado" (p. 79), ya que busca preferencias. Asimismo, hacen énfasis en el hecho de que los valores universales en la morfología de las lenguas tienden a ser más naturales, es decir no son tan marcados lo que facilita el proceso de aprendizaje para los individuos.

Según La Teoría de la Morfología Natural que está basada en unos principios de preferencia (Aguirre y Mariscal, 2001, p. 79) la sufijación, por ejemplo del plural en muchas lenguas europeas y también del huichol, se adquiere a temprana edad ya que cumple tanto con el principios de transparencia morfoláctica y morfosemántica como también con el principio de la biunivocidad.

Los resultados en investigaciones de adquisición con lenguas Indoeuropeas describen una mayor presencia de nombres y en menor cantidad los verbos (Clark, 1993). Por el contrario en investigaciones con la lengua maya originaria de México, los resultados muestran mayor presencia de verbos que nombres (De León, 1998 y Brown, 1997). Es claro que los procesos en el desarrollo y adquisición del lenguaje, todavía guardan bastante información cuestionable.

Otra postura reconoce que las categorías gramaticales serán adquiridas por el menor según la frecuencia en el habla del cuidador (Gentner, 1982).

La adquisición y el desarrollo del lenguaje no han escapado de las nuevas posturas, en torno a sus resultados. Ya desde los setenta del siglo pasado se cuestionaba sobre los diferentes e individualizados procesos que vive un niño respecto a la adquisición del lenguaje, en edad temprana (Bloom, 1970 y Nelson, 1973).

Clark (1973) subraya que lo que llama más la atención al infante durante la adquisición de una lengua es lo que denominó "prominencia perceptiva" y la preferencia de palabras que se refieren a objetos estáticos en el lenguaje infantil. En este mismo sentido, Nelson (1973) argumenta que a lo que llama "relevancia funcional" es la predominancia de objetos dinámicos en los enunciados lexicales.

McNeill (1970) y Bloom (1973) mencionan que lo relevante de esta etapa son las etiquetas deícticas o la señalización con los dedos. Por otra parte, Bloom (1973) defiende que no solo existen manifestaciones deícticas sino que son acompañadas de palabras relacionadas a la señalización.

Para Nelson (1973), la clasificación de los infantes se dio en dos vertientes, ya que argumenta que los niños manifiestan muchas diferencias entre ellos. Por lo que las describe de la siguiente manera:

- 1) Niños referenciales, infantes que tienen preferencia por la clasificación de objetos, situación que determina la utilización mayoritariamente de nombres.
- 2) Niños expresivos, manifiestan un uso mayoritario de términos personales-sociales.

El uso de categorías gramaticales en las lenguas varía de una a otra, y a pesar de que las lenguas indoeuropeas presentan una mayor frecuencia de uso de nombres en sus producciones tempranas (Clark, 1993), esto no significa que el fenómeno se reproduzca de manera similar en las demás lenguas. En cambio, en algunas lenguas de la familia maya la producción se ha encontrado que inicia con la adquisición de verbos antes de nombres (De León, 1998, Brown, 1997).

La descripción delimitada que proporcionan los nombres, son una característica que facilita su producción temprana, es decir los conceptos concretos o sustantivos son de mayor accesibilidad para los niños en etapa de adquisición del lenguaje; en cambio para que el infante emita lexicalmente un estado de ánimo observado, realice un nombramiento de acciones o relaciones de entidades, es algo más complicado. Por lo tanto la producción de nombres es privilegiada sobre los verbos (Slobin, 1982).

La investigación de la adquisición del lenguaje tiene una inclinación hacia las lenguas mayoritarias. En el caso de México la adquisición del español ha recibido mayor interés que las lenguas indígenas. Hasta hace algunos años las investigaciones se inclinaron hacia las lenguas minoritarias, que en su mayoría en nuestro país son las lenguas originarias. A pesar de que México tiene una riqueza lingüística de gran diversidad como lo describe el Catálogo Nacional de Lenguas Indígenas, las miradas hacia la investigación de alguna de estas lenguas son reducidas. Destacan los trabajos realizados sobre la adquisición de las lenguas mayas, como el tzotzil (De León, 1994); tzeltal (Brown, 1997); maya yucateco (Pfeiler, 1998, 2002, 2007); y el k'iche' de Guatemala (Pye, 1992). De las lenguas yutoaztecas, el wixárika o huichol (Iturrioz, 1998) es

la lengua que ha recibido más atención para el estudio de la adquisición (De León Pasquel y Rojas Nieto 1998). Las investigaciones sobre la adquisición del huichol derivan de un estudio longitudinal de una niña que adquiere el huichol como lengua materna.

### 3.3. La adquisición del lenguaje en el contexto bilingüe

En términos de la Academia Real Española (RAE), la palabra bilingüe tiene un origen del latín *bilinguis*, y significa: 1) que habla dos lenguas, 2) escrito en dos lenguas, 3) que ofrece palabras, expresiones o textos en una lengua y las traduce a otra.

Para el campo de la psicolingüística, definir al bilingüismo es un poco más complejo. La postura de Grosjean (1982) por ejemplo, indica que el ser bilingüe representa a una persona que es dos veces monolingüe. Esta postura provocó su reprobación por otros autores. Bialystok (2001) plantea que existen dos extremos en el bilingüismo, uno que no establece ninguna relación entre los dos idiomas, y el segundo se refiere a una persona que utiliza ambos idiomas con fluidez. Otra postura que podría orientar el concepto del bilingüismo que nos interesa es el que opta por inclinarse hacia el reconocimiento de factores extralingüísticos que son importantes para la caracterización del individuo bilingüe, los cuales pueden ser la edad de adquisición del bilingüe, el orden de adquisición de las dos lenguas, el uso de las dos lenguas, la organización mental de las dos lenguas, la competencia lingüística y el contexto psicosocial de la adquisición del lenguaje (Sánchez-Casas, 1999, p. 606). Por lo tanto la forma más precisa de estudiar el bilingüismo en la adquisición del lenguaje sería determinar los factores importantes para nuestro interés, para poder llegar a una descripción lo más completa posible del sujeto de estudio, tal como se presentó arriba en la formulación del planteamiento del problema (Capítulo 1).

La investigación de la adquisición bilingüe está enfocada en las lenguas europeas. Etxebarria (1997) en el estudio sobre bilingüismo y adquisición

*temprana del lenguaje: procesos fonológicos en el contacto vasco/español* hace un análisis con inclinación fonológica en infantes entre dos y cuatro años de edad, argumentando que la importancia de la investigación gramatical así como de las aportaciones que pudieran realizarse en lo fonético/fonológico son igual de importantes. El componente fonético retoma un carácter relevante ya que su presencia está sujeta a grandes cambios durante el primer año, posteriormente las adecuaciones lingüísticas del hablante se inclinan hacia los ajustes gramaticales principalmente. Los resultados de la investigación se caracterizan por describir que el dominio articulatorio de los sujetos progresa desde las consonantes oclusivas y nasales hasta las fricativas y en cuanto a los fenómenos vocálicos las realizaciones que más se complican para los hablantes son los diptongos de tipo /ai/, /ei/. Entonces, los resultados aportan en la construcción de perfiles fonológicos hacia los grupos de infantes de 2 a 3 años y 4 a 5 años, también a evidenciar que los códigos fonéticos tienden a no mezclarse entre sí, como en el caso del alemán e inglés, además de confirmarse la relación con la adquisición de la gramática.

Volterra y Taeschner (1978) en un estudio longitudinal que realizaron con un sujeto de 1 año hasta los 4 años de edad comparten evidencias de fenómenos lingüísticos que presenta la adquisición simultánea del alemán e inglés en un entorno familiar. Los resultados se muestran interesantes porque el análisis se realiza en tres etapas de estudios que corresponden aproximadamente a un año cada una. En la primera etapa, que abarca de 1 año hasta los 2 años, el sujeto usa palabras de ambas lenguas, tanto de manera separada como de modo alternante. No se observa repetición de palabras con el mismo significado, lo que indica que el niño considera una u otra lengua para comunicarse, manifestando construcciones de hasta tres palabras. En esta etapa es difícil describir reglas sintácticas.

En la segunda etapa que abarca de los 2 años hasta los 3 años, la principal evidencia es que el sujeto, aunque utiliza la misma regla sintáctica para ambas lenguas, distingue entre los léxicos de una lengua y otra.

La tercera etapa, que en este caso abarca de los 3 años hasta los 4, corresponde a la fase cuando uno puede decir que un niño es realmente bilingüe, esto es cuando el niño es capaz de dejar de categorizar la persona en términos de la lengua que usa, o sea, que el sujeto utiliza de forma diferenciada las dos lenguas con personas definidas, que más específicamente Ronjat (1913) describe como "una persona-una lengua".

Debido a la escasez de estudios sobre la adquisición de lenguas indígenas en contextos bilingües en América Latina, este estudio pretende contribuir por medio de un corpus huichol/español de un niño que crece en un contexto de dos lenguas a nivel familiar, escolar y de la comunidad.

## Capítulo 4. Metodología

### 4.1 Etnografía ecológica

La investigación de adquisición que se realiza tiene el objeto central de describir el uso del léxico temprano, para poder tener una plataforma de análisis y responder a las preguntas de investigación que la orientan. Aunque la intención es conocer el desarrollo lingüístico del niño, no se deja de lado la descripción de las situaciones sociales, considerando el contexto y actores de influencia.

La muestra etnográfica ecológica (Rojas 1998), por sus características, permite en esta investigación un amplio panorama de acercamiento así como la instrumentación necesaria para recabar datos del sujeto de estudio y su contexto. La observación, la grabación en video y el registro en diario de campo, son herramientas lo suficientemente discretas para no alterar el ambiente natural del objeto de estudio, y que precisamente, son de las que hace uso la etnografía ecológica para alimentar la conformación del corpus.

Para la etnografía ecológica la observación es la herramienta fundamental si se pretende no modificar o modificar en lo mínimo un contexto original, ya que no requiere de medio alguno más que la misma visión humana, claro está, que desde una óptica de observación analítica y objetiva.

La observación alimentó el diario de campo, predispuso al investigador hacia los momentos de grabación, también hacia la toma de fotografías, generó momentos de reflexión y ayudó para la toma de decisiones importantes durante la investigación. En general se aplicó una observación sistemática en las sesiones de grabación, en búsqueda del registro de información que pudiera ser de utilidad en la conformación del corpus.

Para Rojas (1998) la investigación de una lengua debe realizarse con mucha cautela, sin provocar sentimientos de invasión a la intimidad de los contextos de habla. Por lo tanto recomiendan un acercamiento progresivo al sujeto de estudio y población de hablantes; de manera específica destacan que lo más

recomendable es realizar primero, un estudio de caso que permita ver globalmente el proceso de adquisición de la lengua a investigarse. Esto es, primero un panorama amplio alrededor de un caso (estudio longitudinal) y luego trabajos sobre áreas más específicas (estudio transversal).

La documentación en tiempo real o seguimiento longitudinal, permite muestras sucesivas de un mismo individuo a través de un periodo más o menos prolongado de desarrollo lingüístico (De León Pasquel y Rojas Nieto 1998). Mecanismo de investigación que se utiliza como modelo para este trabajo.

Dado que la familiaridad del sujeto de estudio hacia las personas extrañas es muy reducida y sobre todo cuando se interponen objetos como una videograbadora y otro objeto tecnológico, es importante tratar de cuidar en todo momento la forma en la toma de evidencias, ya que en un principio el niño tiende a desviar la atención de su realidad a una artificial creada por la llegada de un extraño. Entonces se consideró indispensable el proceso de acercamiento paulatino a modo de que el sujeto asimilara o aceptara de manera natural la presencia de otro u otros a su círculo de vida cotidiana. La construcción de este marco de integración permitió dentro de la investigación, que no solo el sujeto, sino los padres permitieran mostrar sus formas más naturales en la interacción con su hijo.

#### **4.2 Registro de metadatos**

El registro de los metadatos incluye lo observado durante los momentos de grabación de audio y video. Las notas no se realizaron como un ejercicio de anotar todo lo que se observara, sino que se optó por elaborar un guión de registro con la idea de obtener información de relevancia para la investigación, para esto se diseñó y utilizó una guía de metadatos.

La guía para obtener los metadatos tiene la intención de registrar sucesos importantes no grabados por el video, la presencia de personas o alguna

situación que se crea que influye en el enunciado del niño. Estos registros se realizaron en la mayoría de las sesiones de grabación a excepción de una en la que se requirió el apoyo del padre de Bladi; aunque el formato fue el mismo, siempre se consideró la total libertad para describir en él sin restricción de información.

En su estructura general se consideraron la descripción de datos como: la información general del sujeto de estudio, del lugar de grabación, la fecha, el registro de participantes activos y participantes pasivos. En un espacio más amplio, el registro de los sucesos durante la grabación, acompañados de la hora aproximada en que sucedían. Al final de la hoja de registro de metadatos se describieron aspectos en torno al contexto de grabación, características generales, materiales y equipo tecnológico utilizado.

#### **4.3. Grabación en video**

Las video-grabaciones se realizaron con la intención de tener un registro visual del ambiente de grabación, lo cual fue de bastante utilidad por la información que proporciona al momento de la transcripción y el análisis, ya que no solo permite el registro del habla sino que se tiene una grabación de imagen que permite analizar una y otra vez el contexto de la grabación, como los actores de posible influencia.

El video es determinante para el momento de la transcripción, ya que en comparación con el registro en audio, al observar la imagen se puede deducir el significado de alguna emisión poco clara, apoyado por la interpretación del contexto. Una desventaja fue que para lograr una grabación de video óptima, se requirió de experiencia para obtener un material sin interferencias de ruidos y muchas otras voces; esto fue un gran reto para un novato, porque una intención de grabación se puede traducir en la recopilación de material que al momento de ser analizado no tendrá las características técnicas para poder ser transcrito.

Todas las sesiones excepto una fueron grabadas en video. Estos registros que se recopilaron para la transcripción y el análisis varían de los 5 minutos por sesión, hasta poco más de 1 hora. De estas grabaciones se realizó una depuración de material, quedando partes desde 1 minuto, hasta 10 minutos aproximadamente. El recorte y selección del material se realizó con la intención de rescatar solo los momentos importantes de emisión del léxico, destacando que se cuenta con las grabaciones completas, para su posible uso durante o posterior a la presentación del trabajo de investigación.

El contexto situacional de las grabaciones en la mayoría de las ocasiones corresponde al hogar de Bladi, ya que era el lugar en donde los padres y él, mostraban más confianza para compartir con el investigador. La estrategia que se utilizó, principalmente se basó en que el grabador ocupara un lugar intermedio entre las actividades en las que participaba el sujeto sin llegar a afectar su desempeño natural. Se realizaron grabaciones en la cocina, el patio, cerca del arroyo y en dos ocasiones en actividades escolares.

#### **4.4 Fotografía**

El registro fotográfico se realizó con menos énfasis, aunque no dejó de ser una forma de registro importante, sobre todo para dejar evidencia de momentos específicos como el registro de las personas que conforman la familia, el tipo de vivienda, la flora, la fauna, infraestructura comunitaria, escolar, vías de acceso como caminos y carretera de terracería, y en general de imágenes que describen las características contextuales del sitio de grabación.

Solo en alguna de las grabaciones se recopilaron fotografías, por lo que su registro no fue uniforme.

#### 4.5. Organización del corpus

El corpus está organizado con la siguiente estructura:

La carpeta general contiene la totalidad de los archivos que conforman las evidencias de las sesiones grabadas y la transcripción en ELAN.

- o Carpeta .eaf: contiene los archivos de las transcripciones en ELAN.
- o Carpeta .mp4: contiene los archivos de video. (archivos completos y archivos recortados)
- o Carpeta .jpeg: contiene los archivos fotograficos de la sesion de trabajo de campo.
- o Carpeta .doc: contiene el archivo de metadatos de la sesion de trabajo de campo.
- o Carpeta .mpeg.4: contiene archivo de audio de la sesion de trabajo de campo.
- o ELAN y la transcripción de enunciados.

ELAN es un software que sirve para la transcripción de datos de video y audio, se define como acrónimo por su conformación: ELAN EUDICO *Linguistic ANnotator*, EUDICO *EUropean Distributed COrpora*. El software fue creado por el Instituto de *Psicolingüística Max Planck de Nijmegen*, Holanda. Originalmente se creó como apoyo a los análisis multimodales a partir de recursos audiovisuales. Cuenta con diferentes funciones y para el caso de la adquisición del lenguaje ELAN permite un análisis exhaustivo de los enunciados lingüísticos.

En el caso de esta investigación, las grabaciones están transcritas en su totalidad y las transcripciones parcialmente codificadas en términos de la morfología.

#### 4.6. El contexto familiar de Bladi y las prácticas de crianza

La familia a la cual pertenece el sujeto de estudio (Bladimir de la Rosa de la Cruz) está compuesta por siete integrantes, 1) el padre de familia, Pedro de la Rosa González, 2) la madre de familia, María Guadalupe de la Cruz Carrillo, 3) la hermana mayor, Leidi Graciela de la Rosa de la Cruz, 4) hermana, Rosaura Citlali de la Rosa de la Cruz, 5) hermana, Leonela de la Rosa de la Cruz, 6) hermano, Pedro Iván de la Rosa de la Cruz, y 7) el más pequeño, Bladimir de la Rosa de la Cruz.



Fig. 8 Pedro de la Rosa González padre de Bladi. (Foto del autor 2012)

Pedro es profesor de Educación Indígena Bilingüe (ver fig. 8), trabaja en la misma localidad en la que se realiza la investigación, imparte clases en el cuarto grado. Habla y escribe la lengua *wixárika* y el español, cuenta con un perfil profesional de Licenciatura en Educación Preescolar y Primaria para el Medio Indígena de la Universidad Pedagógica Nacional del Estado de Nayarit. Recientemente fue elegido para que durante el año 2013 cumpla con la función de Juez Auxiliar Municipal, por lo que se ve todavía más obligado a permanecer constantemente en la comunidad.

Pedro es el jefe de familia y la persona que toma las decisiones en el hogar, es quien aporta el único ingreso económico. La relación que mantiene con Bladimir (sujeto de estudio) es muy cercana, por ser este el más pequeño de sus hijos, aunque solo se observa un acercamiento hacia él en momentos de demostrar cariño, ya que Maria (la mama) se encarga de su cuidado, su alimentación, su aseo y lo lleva y trae de la escuela.



Fig. 9 María Guadalupe de la Cruz Carrillo y Pedro de la Rosa González, padres de Bladi. (Foto del autor 2012)

María Guadalupe de la Cruz Carrillo es la madre de Bladimir (ver fig. 9), desde que se casó con Pedro se ha dedicado a las labores de su casa y a estar al cuidado de sus hijos. Podría decirse que María es monolingüe en *wixárika* porque tiene muchas dificultades para emitir palabras en español. Su escolaridad es de primaria. Pertenece a una familia de la localidad por lo que tiene relación social con sus familiares lo que provoca que Bladimir pueda convivir con sus abuelos. La comunicación verbal que establece con sus hijos es puramente en lengua *wixárika*, por lo que se puede decir Bladimir a "mamado" la lengua *wixárika* desde su nacimiento hasta la actualidad. Los hermanos de Bladi son Leidi Graciela de 10 años, Rosaura Zittali de 9 años., Leonela (Ha+*t+ríma*) de 7 años y Pedro Iván de 4 años.



Fig. 10 Leidi Graciela de la Rosa de la Cruz, hermana mayor de Bladi.  
(Foto del autor 2012)

Leidi Graciela, la hermana mayor de Bladi (ver fig. 10), asiste a la escuela primaria de la localidad y cursa el quinto grado, después de la madre es quien tiene mayor autoridad sobre Bladimir en lo que respecta a su cuidado; tiene un dominio de la lengua *wixárika* y el español. Leidi reproduce la mayoría de las actividades que la mamá realiza en el hogar como son: lavar trastes, cuidar a sus hermanos, lavar ropa, y hasta preparar algunos alimentos sencillos. Es la responsable de realizar compras de productos en las tiendas con los que posteriormente María (madre) prepara los alimentos. Derivado de la observación realizada en el hogar de Pedro y María, podría decir que Leidi se

encuentra en la edad en la que inicia con las responsabilidades más serias lo que implica que el juego al que estaba acostumbrada cambia por una actitud cada vez más parecida a la de la madre.

Rosaura Zitali (ver fig. 11) tiene dominio oral de la lengua *wixárika* y cursa el quinto grado en la escuela primaria bilingüe del poblado.



Fig. 11 Rosaura Zitali de la Rosa de la Cruz, hermana de Bladi. (Foto del autor 2012)

Leonela (ver fig. 12) cursa el tercer grado de primaria. Leonela, a diferencia de todos sus hermanos, es quien tiene mayor preferencia hacia Bladimir, en sus cuidados, atenciones, apoyos, etc. Su habilidad para socializar es de reconocerse ya que es quien principalmente me apoyó a mantener contacto estrecho con Bladimir, y en determinados momentos promovió el enunciado de léxico a través de la provocación de eventos de comunicación, también habla en lengua *wixárika* y en español.



Fig. 12 Leonela de la Rosa de la Cruz, hermana de Bladi. (Foto del autor)

Pedro Iván (ver fig. 13) es el hermano mayor de Bladimir y cursa el preescolar. Pedro Iván mantiene una relación de interacción muy cercana con Bladi.

Dentro de las responsabilidades que como hermanos y hermanas se desempeñan en el hogar, Pedro y Bladimir son los que menos las tienen por ser los más pequeños y no ser reconocidos hasta el momento como capaces para desempeñar actividades de apoyo hacia el padre y la madre. Según observación Pedro Iván también entiende y habla las dos lenguas.



Fig. 13 Pedro Iván de la Rosa de la Cruz, hermano de Bladi. (Foto del autor 2012)

#### 4.6.1 Bladi y su convivencia en el arroyo (*aki'utia*).

La descripción que se realizará de este espacio de convivencia parte y se ubica en una de las observaciones realizadas en el trabajo de campo.

El día 14 de octubre de 2012, se realizó una visita a Bladimir (sujeto de estudio) en el espacio que ocupa su hogar, al norte de la población "Naranjito de Copal". Durante estos días el arroyo que cruza la comunidad de norte a sur, que precisamente es necesario pasar para llegar a la casa que habita Bladimir, sus hermanos y padres, llevaba en su cauce agua en mediana abundancia, lo que permite que los menores del pueblo puedan utilizarlo como lugar de juego y se presta como medio para socializar. En esta ocasión después de realizar la toma de evidencias para la conformación del corpus de análisis sobre el enunciado del léxico del sujeto de estudio tuve la oportunidad de observar como Bladimir y sus hermanos, después de comer aproximadamente a la una de la tarde, decidieron, a través de la propuesta de una de las hermanas, acudir al arroyo, que se encuentra a unos 50 metros cuesta abajo de donde se ubica la casa. La autorización verbal por parte de Pedro (padre) fue suficiente para que todos los hermanos se dispusieran a prepararse para baño en el arroyo. El camino que recorrieron es una pequeña vereda que pasa al lado de 2 casas de otras familias, es accidentado, lo que implica que para un niño de la zona urbana representaría todo un reto para recorrerlo debido principalmente a los obstáculos, como, el brincar un "tetsari" (cerco de piedra), luego caminar de bajada, y para llegar al arroyo cruzar las raíces de una higuera y caminar sobre unas piedras resbaladizas. Después de observar la facilidad con la que Bladimir se desplazaba hasta llegar a su objetivo (y digo facilidad porque para este día tenía una edad de 1.10) se manifestó el momento de convivencia en el arroyo (ver fig. 14).



Fig. 14 Convivencia en el arroyo entre hermanos y amigos. (Foto del autor 2012)

En general los intercambios verbales se presentaron dirigidos hacia Bladimir en el sentido del cuidado, la invitación al baño, la indicación de tareas de juego, pero la mayoría de la conversación expresada fue entre los hermanos que estaban desarrollando la actividad de manera más participativa (que estaban jugando dentro del agua). En algunos espacios se observó que se ignoraba la presencia de Bladimir ya que la dinámica del juego era más atractiva para los hermanos, en estos momentos Bladimir solo se disponía a observar y a repetir algunas expresiones de léxico que sus hermanos emitían. (Observar fotografía anterior).

#### 4.6.2 Bladi en la cancha de la comunidad

Uno de los espacios de la comunidad en donde Bladimir y su mamá tienen la oportunidad de socializar es en la cancha de usos múltiples (ver fig. 15) que se encuentra en el centro del poblado (se hace mención importante de este espacio debido a que María pocas veces sale de su casa debido a la responsabilidad que tiene sobre el cuidado de sus cinco hijos). En este lugar convive con otras señoras de su generación y mujeres jóvenes, en donde reproducen las actividades deportivas que antes de casarse comúnmente

realizaban. En esta ocasión la madre de Bladi acababa de asistir a una reunión en la clínica de la población, por lo que el conjunto de mujeres que la acompañaron en el evento, se reunieron en la cancha y aprovecharon que la red estaba instalada, ya que hacía unos momentos los estudiantes de la telesecundaria la habían utilizado, y se dispusieron a convivir entre ellas. Para Bladimir esta situación se presentó como una gran oportunidad para observar las prácticas que realiza su madre fuera del hogar, además de que le permitió ampliar su léxico al momento de tener que resolver situaciones en donde se encontró solo junto a otros niños, que también se ocupaban mientras sus madres jugaban vóley-vol. Los eventos comunicativos que se presentaron en este pequeño espacio fueron en torno a la instrucciones de cuidado que María expresaba a Bladimir, ya que se disponía a jugar, la repetición de léxico emitido por las madres jugadores, la socialización con otros niños que se encontraban cerca, la resolución de problemas para poder consumir sus alimentos (que momentos antes le había dado María), como pedir ayuda para destapar un jugo.



Fig. 15 Bladi en la cancha de usos múltiples de Naranjito de Copal. (Foto del autor 2012)

Después del nacimiento de Bladi, la madre tiene contacto permanente con él. En los primeros días lo alimenta y cuida para que no enferme. Desde que nació

a Bladi se le colocó una faja alrededor de la cintura para evitar que el ombligo se salte, también se le protegió cubriéndolo con sabanas a modo de que quedara envuelto. Esto sucedió aproximadamente durante todo el primer mes de vida. A partir de aproximadamente el segundo mes, en ocasiones se le deja descubierto para que se pueda mover.

Las visitas familiares en los primeros días son pocas, solo van familiares cercanos para ayudar a la madre y dar consejos sobre la crianza. La madre a los pocos días está de pie, ya que tiene que cumplir con las labores de crianza de los otros hermanos y el cuidado de la casa, principalmente las relacionadas con la alimentación. Entre el primero y segundo mes Bladi fue cargado por el padre y la hermana mayor, en apoyo a la mamá. Después del tercer mes lo cargan otros familiares y las visitas. Las personas extrañas lo pueden cargar después de los seis meses, hasta esta edad solo lo podrán hacer momentáneamente para que no se enferme de ojo (enfermedad que adquiere un niño porque una persona lo vio y no lo cargo). Bladi al cumplir dos meses enfermó y lloraba mucho, por lo que los padres preocupados acudieron con un *marakame* (curandero *wixánika*), quien les indico que el niño ocupaba de su *teukaritsiya* (ceremonia para poner nombre a un niño pequeño), así lo hicieron pero Bladi no mejoro. Después acudieron con otro que fue el que lo curó y puso su nombre en lengua *wixánika*: *ha+tsiya* (Neblina). Después de la ceremonia los padres enterraron el ombligo de Bladi bajo un árbol de nanchi, que días después se secó.

Las recomendaciones para el cuidado de Bladi se recibieron de las abuelas, las tías y otros parientes, siempre mujeres. Cuando hay visitas se tiene mucho cuidado con el ojo, en caso de que lo presentara se curará con huevo, se cree que el ojo de algunas personas es fuerte por lo que en el momento se les pide que toquen o lo abracen; los ojos llorosos y rojos también fueron de los padecimientos de Bladimir, por este motivo lo llevaron otra vez al *marakame* para que lo limpiara, la causa fue un pendiente de llevar unas ofrendas al río Santiago que pasa por el estado de Nayarit).

Bladi, durante el estudio longitudinal ha tomado pecho. El papá dice que batalla mucho cuando le toca cuidarlo. En general todos los hermanos de Bladi han tomado pecho hasta que viene el otro hermano pequeño. Después de los seis meses Bladi comió otro tipo de alimentos, menos algunos como guaje, pescado, aguacate, ya que, de acuerdo a la creencia de su mamá, si lo hace su piel se oscurece.

Bladi, desde su nacimiento siempre ha dormido con su mamá, en algunas ocasiones cuando se tiene que quedar con el papá, llora mucho. Porque para dormir tiene que tomar pecho. En su hogar tienen una cama de madera con colchón en donde duermen papá, mamá y Bladi. Cuando era pequeño y su mamá tenía que hacer otras tareas como coser o preparar alimentos, a Bladi lo colocaban en un *wari* (cama hecha con hilos y un marco de madera de guácima). Para evitar que se despertara pronto casi siempre lo acompañaba un hermano quien se sentaba a un lado para mecerlo.

Bladi, desde pequeño acompaña a la mamá cargado en un rebozo. Para las diferentes actividades, para caminar por el pueblo, trabajar en la casa, siempre colocado en la parte de enfrente. A veces también las hermanas ayudaban.

Se observa que Bladi usa el llanto para reclamar que le quitaron algo o presentar alguna inconformidad. Comúnmente dice la madre que calma al niño del llanto a través de la chichi o pecho. El padre representa mucha importancia para Bladi, ya que a pesar que la mayoría del tiempo está con su madre, al momento de que el padre llega a la casa, Bladi corre para que lo cargue. La madre le habla chiqueado a Bladi en algunas ocasiones, igual el padre, pero los hermanos si le hablan con mucha frecuencia en lenguaje anidado. El padre se dice consciente de que si se le habla chiqueado luego tendrá problemas para hablar bien. El papá y la mamá recurren a la corrección de las palabras que emite Bladi y en repetidas ocasiones le piden que diga palabras de objetos que se encuentran a su alrededor.

Bladi se alimentó con todo tipo de comida de la región, no existe alguno que se crea que pudiera limitar el habla. Los remedios para los niños que no aprenden a hablar pronto, son que se le coloque un pollito en la boca y no sacarlo hasta que pille. Bladi aprendió a hablar de manera que lo entendieran los demás.

La alimentación de Bladi mientras tomaba puro pecho, era cada que lloraba, o se tenía que dormir, no tenía un horario fijo. Después de que inició a probar otro tipo de alimentos, lo hacía a la hora de comida de los padres, durante la mañana, al medio día y en la tarde antes de oscurecer. Comúnmente Bladi dormía después de comer o ya que lo bañaban. Sus espacios de juego son en el patio de la casa, siempre con la atención de la madre; también acostumbra jugar en la escuela con los compañeros de grupo. Los carritos de plástico son el juguete que más le gusta, no tiene preferencia por hacerlo con niñas o niños.

El papá carga a Bladi y plática con él cuando llega del trabajo, también acostumbra sentarlo en sus piernas y cantarle. El abrazo es la caricia más común de los papás hacia Bladimir.

Considerando algunos datos de la investigación se puede generar dos afirmaciones:

- a) La madre y los hermanos cuya lengua materna (L1) es *wixarika*, hablan preferentemente en *wixárika* con Bladimir (sujeto de estudio).
- b) El padre, cuya L1 también es *wixarika*, se comunica mayormente en español con Vladimir, sin importar el contexto.

## Capítulo 5. Análisis de datos

### 5.1. Datos

La conformación del corpus inicialmente fue diseñado para que se realizara una a dos grabaciones al mes durante 6 meses, los cuales debido a las características del trabajo de campo realizado generaron que se extendiera a 8 meses; por lo que al finalizar las grabaciones, se contó con un total de 7 sesiones de grabación con tiempos variados, que van desde 5 minutos hasta poco más de una hora.

Tabla 2.  
Datos analizados de Bladi de la edad de 1;7 hasta 2;3

Nombre de archivo	Fecha de grabación	Edad Bladi	Minutos de grabación	Número de enunciados
WB170812	17 de agosto de 2012	1;7.25	5	8
WB131012	13 de octubre de 2012	1;9.21	16	15
WB291012	29 de octubre de 2012	1;10.6	56	26
WB161212	16 de diciembre de 2012	1;11.7	39	20
WB311212	31 de diciembre de 2012	2;0.8	19	78
WB290113	29 de enero de 2013	2;1.8	66	29
WB020313	2 de marzo de 2013	2;2.7	6	20

© 2013 por el autor

ISBN 978-95-88000-00-0

São Carlos, 2013. 110 p.

## 5.2 Análisis fonológico

En las investigaciones de adquisición del lenguaje existen experiencias que categorizan cronológicamente para sus estudios, patrón que no es seguido por todos. A continuación se mencionan algunos ejemplos. Para Jakobson y Halle (1973) la importancia radica en el orden de adquisición fonemático. Un determinante para que el infante desarrolle la habilidad para hablar, es la capacidad natural que tienen para discriminar sonidos, esto es que el bebé es capaz de cambiar en sus ritmos de succión al tener contacto auditivo con silabas como: pa, pa, pa y ba, ba, ba.

Aunque los enunciados en caso de que corresponden a la fase del balbuceo no son claramente identificables en significado sí forman parte de la adquisición del lenguaje por ser respuestas motoras del aparato fonador. Posteriormente la imitación de enunciados se vuelve una característica, según el lugar y la lengua que selecciona para comunicarse con las personas que lo rodean.

A continuación se presentan los metadatos de cada grabación y el análisis fonológico de los enunciados.

### 5.2.1 Metadatos y análisis fonológico de Bladi (1;7.25)

Fecha de grabación: 17 de agosto de 2012.

Participantes activos: Bladimir, papá (Pedro), mamá (María), Rigoberto (Investigador).

Participantes pasivos: hermanas de Bladimir.

La grabación se realiza en la casa de Tepic. Los hermanos ven la televisión muy atentos. El padre de Bladi y su madre comen, mientras platican. La mamá se comunica con Bladi en wixárika y el papa en español. Los hermanos ponen poca atención en Bladi, por lo que prefiere estar cerca de su mamá con la que se comunica mientras juega con unos carritos de plástico.

Los enunciados de Bladi a la edad de 1;7.25 consisten en una o dos palabras. Bladi emite exclusivamente palabras del español, mismas que son imitaciones del padre de Bladi quien trata de motivar al niño para que platique.

Tabla 3.  
Enunciados de Bladi (1;7.25)

Bladimir	Significado
apa	papá
ma	mamá
mama	
mamá	
ama	
notachi	no taxi
aitachi	ahi taxi
utachi	un taxi
kae	cae
aala	agarra
ete	este
achi	asi

Los enunciados de la tabla 3 muestran palabras con supresiones de fonemas en posición inicial y media. Se registró la sustitución de /s/ por /ch/ entre vocales (asi). En otra posición, el niño, al emitir la palabra 'este' suprime la sibilante /s/. Lo anterior se debe posiblemente a la falta de esta agrupación de consonantes en *wixárika*. No existe ni a nivel de palabra ni de raíz (Gómez 1999, p. 33).

A pesar de que en el inventario fonémico del *wixárika* existe la vibrante múltiple /rr/, en la palabra 'agarra' Bladi sustituye este fonema por la lateral /l/. En *wixárika* tampoco existe la secuencia /ks/ de taxi, por lo cual el niño lo sustituye como /ch/.

El estudio longitudinal presupone una grabación por mes. En el mes de septiembre, sin embargo, no se pudo realizar la grabación porque al llegar a la casa de Bladi en Naranjito se encontró enfermo.

### **5.2.2 Metadatos y análisis fonológico de Bladi (1;9.21)**

Fecha de grabación: 13 de octubre de 2012.

Participantes activos: Bladimir, Pedro Iván (Hermano), papá (Pedro), mamá (María).

Participantes pasivos: Rigoberto (Investigador), Edith (esposa de Rigoberto), Consuelo (tía de Bladimir), Leonela (hermana), Yoselin (prima de Bladimir), Leidi (hermana de Bladimir), Zitali (hermana de Bladimir).

La grabación inicia en el patio de la casa con la presencia de Pedro, María, Consuelo, Edith, Bladimir y hermanos y primos de Bladimir. Los niños se encuentran jugando en grupos, Bladimir juega con su hermano Pedro, las niñas más grandes juegan entre ellas por lo que Bladimir prefiere estar cerca de sus padres. El niño se observa un poco enfermo tiene unos granitos en la cara, al parecer a causa del calor tan intenso que hay en la localidad, se observa con lagañas en los ojos.

La mamá le da pecho a Bladimir, lo carga y lo abraza. Después el niño se retira para ponerse a jugar con otros niños, finalmente Bladi optó por jugar solo en el suelo.

Después de una hora se suspende la grabación por desgaste de la batería. Bladimir se reúne con dos niños y dos niñas para jugar con ellos, aunque prefiere sacar botes de aluminio de una bolsa, los carga y los junta con unos carritos que se encuentran tirados en el suelo. Los otros niños juegan entre ellos.

Mientras que se cargaron las baterías de la grabadora los padres y visitantes platicaron sobre temas de problemas familiares. Por lo que los niños tienen la oportunidad de jugar con plena libertad.

Al mediodía todos los niños se van al río, por lo que decido seguirlos para poderlos grabar en otro contexto. Los niños más grandes se meten al agua jugando entre ellos, Bladimir se mantiene en la orilla observando lo que hacen sus hermanos y juega con la arena. Por el ruido de la corriente del agua no había buena recepción de las voces de los niños.

En la tabla 4. se presentan los enunciados de Bladi.

Tabla 4.  
Enunciados de Bladi a la edad de 1;9.21

Bladimir	Wixárika adulto	Traducción
tchitchi	tsitsi	pecho; dar/tomar pecho
kiiena	kéna	dame
yeiyaa	xeiyá	rápido
awaa		agua
abwa(a) 2		
kalito		carrito
alito		
lito		
hugete		juguete
ete		este

En *wixárika* el niño sustituye el fonema /ts/ por /ch/. El fonema /rr/ en posición inicial lo sustituye por la semiconsonante /y/ en la palabra *xeiyá*.

En español se registró la sustitución /rr/ por /r/ en posición intervocálica; la sustitución de la fricativa velar /x/ por /h/. Bladi simplifica las combinaciones consonánticas de /g<sup>h</sup>/ a /w/ y /bw/ y /st/ a /t/.

### 5.2.3 Metadatos y análisis fonológico de Bladi (1;11.6)

Fecha de grabación: 29 de octubre de 2012.

Participantes activos: Rigoberto (investigador), Estrella Belén (maestra de Bladimir), compañero de la escuela de Bladimir.

Participantes pasivos: compañeros de escuela de Bladimir, madres que asisten a acompañar a sus hijos a la escuela.

La grabación se realiza dentro del aula rústica en la escuela que asiste Bladimir en donde se imparten las clases de Educación Inicial, con medida aproximada de 5 por 5 mts. y presencia de 15 alumnos. La maestra realiza actividades con los niños, como el canto, reconocimiento de animales en láminas, juegos en el piso, juego con globos; algunas madres participan y otras solo observan lo que hace la maestra. Al término de cada actividad con el apoyo de los niños recoge los materiales que utilizó. Al final de la clase poco a poco se van retirando los alumnos, las madres que todavía se encontraban en el lugar se llevan a sus hijos, algunas otras llegan por ellos.

En la tabla 5 se presentan las expresiones con omisiones o sustituciones fonológicas en el habla de Bladi.

Tabla 5.  
Enunciados de Bladi a la edad de 1;11.6

Bladimir	Wixarika adulto	Traducción
maamate	maama-te	manos
mama	mama	mano
mamau		
mume	mume	frijol
'akewa	'akewa	en dónde
tutuu	tuutu	cargar
uu		
chaapa 2	tsápa	mojarra

bomba	bomba
bibichi	bici(cleta)
bichi	
taachi	Taxi
tachi	
ayula	ayuda
abala	agarra
iiya	mira
ila	
tseeta	sienta
tsieta	(quiero sentarme)
echeta 2	
nompe	dónde
ompee	
onde	
tochi	tonchi
	(nombre del gato)

UNIVERSIDAD NACIONAL DE



SISTEMA DE BIBLIOTECA

La tabla 5 muestra que Bladi sustituye el fonema /ts/ > /ch/ en el *wixárika* en posición inicial de la palabra *tsápa*.

Respecto a los fonemas del español el niño hace las mismas sustituciones como en las grabaciones de edades más tempranas, estas son: /s/ , /ks/ > /ch/; /rr/ > /l/ (posición intervocálica).

La dental sonora /d/ en posición intervocálica es sustituida por /l/, mientras en posición inicial se pronuncia como nasal /n/ o se suprime.

La vibrante simple en posición intervocálica de la palabra frecuente de 'mira' es sustituida por la lateral /l/ o la semiconsonante /y/.

La sibilante /s/ en posición inicial de palabra es sustituida por /ts/ o /ch/.

La palabra 'dónde' con la secuencia consonántica /nd/ registra dos casos de sustitución por /mp/.

En las combinaciones de dos fonemas el niño omite uno de los dos; como en 'tonchi' el niño pronuncia tochi.

/g/ se sustituye por /b/.

#### **5.2.4 Metadatos y análisis fonológico de Bladi (1;11.20)**

Fecha de grabación: 16 de diciembre de 2012

Participantes activos: Bladimir, papá (Pedro), mamá (María), Edith (visitante).

Participantes pasivos: Rigoberto (Investigador), Junior (edad 4 años, amigo de Bladimir), Leonela (hermana de Bladi) y Dra. Pfeiler.

La grabación se realizó en la casa de Placido, un amigo de Pedro. La casa se encuentra en el cruce de Aguapan, lugar en el que encontramos a Pedro y su familia, incluido Bladimir. Esto debido a que la familia se trasladaba a la ciudad de Tepic. La casa es rústica, hecha de materiales de la región como piedra, barro, maderas, láminas de cartón y palma. Es una casa que también se usa como tienda por lo que la llegada y salida de personas del lugar es frecuente.

La grabación inicia en el patio de la casa. Los niños se encuentran jugando en grupos, Bladimir juega con su hermano Pedro Iván, las niñas más grandes juegan entre ellas por lo que Bladimir prefiere estar cerca de sus padres.

Los amigos de Bladi y otras personas realizan preguntas, de las que contesta solo algunas. Bladi platica con su mamá. Edith y otros hacen comentarios acerca de la asistencia del niño a la escuela, debido a esto permanece con su madre poniendo atención a las pláticas.

Por primera vez

Sustituye la vocal /n/ por /m/

en posiciones iniciales

Tabla 6.  
Enunciados de Bladi a la edad de 1;11.2

Bladimir	Wixárika adulto	Traducción
Yu kayeta	kayeta ne peu kwa'ai miki	quiero comer galleta (ahora)
kecheta	ketseta	también la iguana
ukaya	+kaya	su pie
umamachie	yumamatsie	sobre su mano
kei	mikéi	lo mordió
y+we	y+we	puede
chipipit+	tsipipit+	es pequeñito
mamie	mamie	va a venir
banyata		piñata
mam		mamá
mami 2		
bitchi 2		bici
palela		paleta
akabó		se acabó
kabe		
seakabó		
achi		así
eche		ese
se		
le tambed		él también

En la tabla 6 se registraron las siguientes sustituciones de fonemas en el wixárika:

Por primera vez encontramos sustituciones vocálicas en el habla de Bladi. Sustituye la vocal /' +/ por /u/. El niño sigue sustituyendo el fonema /ts/ por /ch/ en posiciones inicial e intervocálica.

En español el niño siguió con las sustituciones de:

/s/ > /ch/ en posición intervocálica ('eche', 'achi');

La consonante /p/ inicial de 'piñata' es sustituido por el fonema sonoro /b/, y la nasal palatal /ɲ/ es realizada como nasal simple /n/ seguido por la semiconsonante /y/.

El fonema /t/ de 'paleta' es sustituido por /l/.

En la expresión del artículo masculino el niño realizó una metátesis de los dos fonemas: 'el' fue pronunciado como 'le'.

### **5.2.5 Metadatos y análisis fonológico de Bladi (2,0:8)**

Fecha de grabación: 31 de diciembre de 2012.

Participantes activos: mamá (María), papá (Pedro), Jaider Omar (edad 4 años, vecino de Bladimir).

Participantes pasivos: Melesio (Edad 50 años, hermano mayor de Pedro), Oscar (Edad 24 años, medio hermano de Bladimir), Melesio (Edad 18 años, de Melesio), Isela (Edad 13 años, hermana de Jaider), Rigoberto (Investigador), Edith (visitante).

La familia de Bladimir se encuentra cortando frutos a un lado de un arroyo, cerca de su casa. También juntan arena y grava para acarrearla a su casa en donde Melesio realiza trabajo de construcción para un cimiento. Los niños grandes ayudan según su posibilidad, los más pequeños solo observan y juegan. Bladimir está comiendo y habla poco. El padre de Bladi trabaja ayudando a Melesio y a su hijo, mientras platica sobre la construcción. La madre de Bladi platica por momentos con Pedro a la vez que dirige indicaciones a Bladi.

En la tabla 7 se presentan los enunciados de Bladi con los casos de sustitución fonológica.

Tabla 7.  
Enunciados de Bladi a la edad de 2;0.8

Bladimir	Wixárika adulto	Traducción	Sustitución fonológica
waatsuu	watsu	vaso	
ketche ketchee	ketse	iguana	/ts/ > /ch/
uk+te	+kate	pies	/+t/ > /ul/
chaapa	tsapa	mojarra	/ts/ > /ch/
paili'tanii paulitani	pa+ritani	agarrando	/rr/ > /ll/
yuulet+	yuriet+	haciendo	/r/ > /ll/
'ukawe	pukáwe	se cayó	/p/ > /l/
oleлуу	'uxex+	estoy cansado	/rr/ > /ll/
yu'aaliieni'ekai 'eleni 'kuelenikekai 'elenikekai	kuerienenekai	lo iba a dejar	/r/ > /ll/
neeta neta	neetá	yo también	
l+kaa leka	x+ká	está caliente	/rr/ > /ll/ /rr/ > /ll/
apat+	'apat+	está grande	
weevo eevo wuevo		huevo	
aalote		elote	/e/ > /a/
kuchiyo		cuchillo	

chiiyo		
lanchelo	lanchero	<i>lrl &gt; ll</i>
lanchi		
hantaa	llanta	<i>lyl &gt; ll, thl</i>
lanta		
ya		
yaanta(a) 2		
taako	taco	
taako		
Maami(i) 2	mami	
mamaa	mamá	
mmm		
agala	agarra	<i>lrrl &gt; ll</i>
kaayate	cállate	
noo	no	
aatchii	así	<i>lsl &gt; lchl</i>
leubnela	Leonela	<i>lol &gt; lul</i>
leunela		
Chaula	Rosaura	<i>lrl &gt; lchl, ltsl</i>
tsaula		

En esta grabación Bladi tiene la mayor producción del corpus. La tabla 7 muestra que el niño a la edad de dos años aún hace muchas sustituciones y supresiones de fonemas en las palabras, tanto del wixárika como del español. La alternancia de las líquidas *lrl*, *lrrl* y *ll* se registra en ambas lenguas. El fonema *ltsl* del wixárika se pronuncia ya en las dos formas, *ltsl* y *lchl*.

### 5.2.6 Metadatos y análisis fonológico de Bladi (2;1:16)

Fecha de grabación: 29 de enero de 2013.

Participantes activos: Bladimir, Estrella Belén (Maestra de Bladi).

Participantes pasivos: diferentes compañeros de salón (edad entre 2 a 3 años).

La profesora Estrella Belén, de Educación Inicial, dirige un recorrido por las calles de la comunidad. Los alumnos, entre ellos Bladi reciben indicaciones y corrige de manera verbal algunas conductas. La profesora menciona nombre de animales domésticos, tipos de árbol y nombres de personas que encuentra. La comunicación se establece en lengua *wixárika* y español. Para poder entrar al salón de clase, la maestra indica, se laven las manos.

En el aula manipulan láminas ilustrativas de animales, naturaleza, medios de comunicación, juegan con globos, tapetes para sentarse y dibujan en hojas blancas. Las madres de familia participan y dialogan poco.

Tabla 8.  
Enunciados de Bladi a la edad de 2;1.6

Bladimir	Wixárika adulto	Traducción	Sustitución fonológica
chilvu	tsipu	chivo	/ts/ > /ch/
mitsu	mitsu	gato	
bapapa	wapapa	su papá (de ellos)	/w/ > /b/
vaika	waika	jugar	/ts/ > /ch/
chipepme	tsipepeme	están pequeñitos	/ts/ > /ch/
kuli	'akuxi	espera	/rr/ > /l/ /ʼa/ > /O/
kuakali	kuakari (habla	¡ya, comel	/r/ > /l/

	añiñado)	(repetición)	
waikalele	ne nep'+ waika-ne	(estoy) jugando	/n/ > /l/
'ek+putaunieleli	'ek+ pekautaniereni	tú no puedes ver	/r/ > /l/
hiipame	hiipame	otros	
'ikoo waato	'ik'+ wa'at+	este, verdad	/'+/ > /o/
maeesta		maestra	/str/ > /st/, /l/
maeta			
ma'eta			
kaalo		carro	/rr/ > /l/
karro			
paleta		paleta	
misei		mi rey	/r/ > /s/
ayatá		allá está	/st/ > /l/
nosta		no está	
itate		quítate	/k/ > /o/
miyu		mio	
ete		este	/st/ > /l/
kiva		aquí va	/a/ > /o/
ila		mira	/m/ > /o/, -r/ > -l/-
akikabo		aquí se acabó	omisión de 'se'
ete ke es		este que es	/st/ > /l/
kioo uno		quiero uno	/r/ > /o/
tamben		también	
tuu		tú	
Lino		Lino	
Leonela		Leonela	

La tabla 8 enlista los enunciados de Bladi y muestra que el niño realiza las mismas sustituciones que en las edades anteriores, ante todo respecto a las sibilantes y combinaciones de consonantes de simplifica o suprime en las palabras tanto del wixárika como del español. Las sustituciones se presentan no solo en los enunciados de una palabra sino también en enunciados de dos o más palabras. El verbo más frecuente del español es 'mira', pero Bladi lo sigue pronunciando sin la /m/ inicial. Esto muestra que el lexema es una forma congelada, pues Bladi expresa palabras diferentes que inician con /m/ sin problemas.

### 5.2.7 Metadatos y análisis fonológico de Bladi (2,2:7)

Fecha de grabación: 2 de marzo de 2013

Participantes activos: Papá (Pedro).

Participantes pasivos: hermanos de Bladimir: Iván, Rosaura, Leonela.

Pedro realizó dos grabaciones cortas en la cocina y con la ayuda de los hermanos de Bladimir. El niño está sentado en el suelo de la cocina rustica de la familia. El padre trata de motivar al niño y le indica qué hacer con los juguetes, como un caballo y un jinete.

Tabla 9.  
Enunciados de Bladi a la edad de 2:2.7

Bladimir	Wixárika adulto	Traducción	Sustitución fonológica
+ka	+ka	pie	
kwayuyeyani	kawayu yeyani	se puede salir el caballo	
waka+iyani	wakah+iyani	lo pueden tumbar	
yeyani	yeyani	se puede salir	
deja+iyani	akah+iyani	lo van a tumbar	
lita'uku	lita tih+k+	¿qué es?	/t/ > /'u/
kawayo	kawayu	caballo	

kabayu 2			
kawayotsie	kawayu-tsie	sobre el caballo	
ila, ira		mira	/m/ > /0/; /r/ > /l/
'apa		papá	/p/ > /0/
aikalam		¡Ay, caramba!	/r/ > /l/
akietaba		aquí estaba	/st/ > /l/
'echi,		este	/st/ > /ch/, /sh/
eshe,			
eshte			
ligubeltuu		Rigoberto	/r/ > /l/

En el habla de Bladi de la tabla 9 se identifica una mayor sustitución fonológica en las palabras del español que del *wixárika*. Esto es posible pues en el hogar de Bladi se acostumbra usar más el *wixárika* que el español en general y en especial con Bladi.

Al resumir el análisis fonológico de las grabaciones de Bladi durante el período de 8 meses (desde 1;7 hasta 2;2) se puede ver que hay poco desarrollo en la pronunciación de las consonantes /ts/ del *wixárika*, de la combinación consonántica del español /st/, y en la alternancia de las líquidas en el español. Llama la atención la supresión de fonemas en posición inicial de palabras del español, fenómeno que no se observa en las palabras o frases verbales del *wixárika*.

### 5.3 Análisis gramatical

Debido a la fácil identificación de objetos aislados los sustantivos pueden ser claramente reconocidos en contraposición con la definición de acciones, cambios de estados o relaciones entre entidades (Gentner, 1982). El niño desarrolla facilidad por el enunciado de palabras que refieren a objetos, que luego en el lenguaje adulto se convierten en la función gramatical "nombre", sin

negar que exista una complejidad para la determinación de un estatus gramatical en el léxico temprano.

Gómez (2007) hace un primer análisis sobre el léxico temprano de una niña de la edad de 18-24 meses. Se considera el contexto morfosintáctico de los nombres y verbos, así como la situación y la interpretación que hacen los adultos. En ese trabajo se percibe la producción progresiva de las ocurrencias de cada lexema (incluyendo las repeticiones de las palabras) a lo largo de 6 meses de edad. Los resultados muestran que las palabras referenciales (nombres) no superan a las palabras relacionales (verbos), al contrario, hay más lexemas relacionales que referenciales.

A continuación se presentan los lexemas de Bladi que muestran una clara referencia a objetos o a acciones y que son identificables como categorías gramaticales. Arriba en la tabla 3 se ha mostrado que Bladi, a la edad de la primera grabación (1;7.25) hace enunciados aparentemente congelados, esto es sin contrastes morfológicos: las palabras que refieren a actividades, al contrario son expresadas en tercera persona singular presente en español, como en 'cae' o 'agarra', mientras que los nombres son expresados sin morfología alguna.

A la edad de 1;10.6 el niño emite enunciados que se componen de la raíz más afijos en *wixárika*, mismos que se presentan en la tabla 10.

Tabla 10.  
Lexemas con morfología en *wixárika* de Bladi (1;10.6)

Bladimir	Wixárika adulto	Traducción
maamate	maama-te	las manos
	N-PL	
m+ chaapa 2	m+k+ tsápa	esa mojarra
	DEM N	
'a tutuu 2	a-tu-t+	lo está cargando
	LOC-cargar-ADV	

En los enunciados del español el único nombre que está acompañado de un artículo es el lexema 'taxi' realizado como: uu taachi.

A la edad de 1;11.7 el niño está desarrollando la gramática tanto para verbos como para nombres. Los nombres que denominan partes de cuerpo son marcados con el posesivo, como muestra la tabla 11.

Tabla 11.  
Lexemas con morfología en wixárika de Bladi (1;11.7)

Bladimir	Wixárika adulto	Traducción
'+kaya	'+ka-ya N-3POS	su pie
umamatchie	yu-mama-tsie 3POS-N-sobre	sobre su mano
ketseta	ketse-ta N-INCL	la iguana también
rekei	r-e-kei ENF-LOC-morder.PF	lo mordió
aunyuve	ne-p+ka-y+we 1SG-ASP-NEG-poder	no puedo
mamie	ma-mie DIR-ir hacia mi	está viniendo
k+leli	k+ye-xi N-PL	leñas

En español los enunciados el niño sigue utilizando formas congeladas como en: 'se acabó'; 'así no'; cuando manifiesta un deseo como en 'yo (quiero) galleta' el niño sólo expresa el pronombre de la primera persona y el objeto: 'yo kayeta'.

A la edad de dos años la producción morfológica aumenta en el habla de Bladi, esto se muestra en la tabla 12 para el wixárika, mientras que los enunciados del español muestran poca producción morfológica.

Tabla 12.

Lexemas con morfología en wixárika de Bladi (2:0.6)

Bladimir'	Wixárika adulto	Traducción
ketche 'apat+	ketse a-pa-t+ p+-ka-we	la iguana grande se
'ukabe	iguana LOC-grande-SUJ ASP DIR-caer	cayó
uk+te	'+ka-te pie-PL	pies
yaa chaapa	tsapa keneuxeiya mojarra mirar	mira la mojarra
noo paulitani 3	peka'i-pa+rita-ni NEG-agarrar-ASP	no lo agarres
atsii yuulet+	mupa+ yuri-e-t+ así hacer-hacia mi	así me está haciendo
'ukawe	p+-ka-we ASP-DIR-caer	se cayó
ulelu 'a 'ai	'uxe-t+ a-kai-t+ cansado-SUJ LOC-sentar-ADV	él está cansado, ¡siéntate!
naagu 'kutu 'eleni	ne-ne-wa-ka-tui-rie-ni 1SG-RED-3PL.Obj-DIR-echar- APL-AS	yo se los voy a echar
kena kuchiyo	ne-ta kuchiyo 1SG.suj-1SG.obj cuchillo	dame el cuchillo
apat+	'a-pat+ LOC-grande	está grande
mami 'tsaula leka	mami Tsaura xeik+a mami NP solamente	mamá, Rosaura solamente
leunela-'ta	Leonela-ta NP-INCL	Leonela también

Entre los enunciados del español se observa solamente una oración (3 expresiones) en la cual el niño utiliza un sustantivo con un demostrativo, el resto de los enunciados no llevan los artículos requeridos.

Tabla 13.  
Lexemas con morfología en español de Bladi  
(2;0.8)

Bladimir	Español adulto
eete guevo 3	este huevo DEM N
ia lanchelo	ahí el lanchero DEIC ART N
ila taaco	mira el taco mira ART N
dedupa agala	chalupa, agarra N V-IMP

Las tablas 12a y 12b muestran una clara diferencia en el desarrollo gramatical de los enunciados del *wixárika* y del español. A pesar de que Bladi no expresa las frases verbales con toda la gramática requerida sus formas verbales son claramente más elaboradas en el *wixárika* que en el español

A la edad de 2;1.6, debido al contexto escolar en el cual Bladi fue grabado, la mayoría de los enunciados son en español. En las tablas 14a y 14b se observan los enunciados con morfología *wixárika* y español.

Tabla 14a.  
Lexemas con morfología en wixárika de Bledi (2;1.6)

Bladimir	Wixárika adulto	Traducción
miyu mitsu	ne-mitsu POS-gato	mi gato
bapapa	wa-papa 3POS.PL-papa	su papá de ellos (se refiere al globo más grande)
mevaika	me-p+-waika-tt-we 3PL-ASP-jugar-ADV-HAB	ellos están jugando
nosta kuli	ne-kuri pu-mawe POS1-hermana NEG-ausencia	no está mi hermana
kuakali	kwa-ka-r-i comer-LOC-ENF-3SG.obj	¡come, ya!
tuu waikalele se chu	ek+, waikat+, ek+ tú jugar-PROG tú	tú, jugando, tú
'ek+putaunieleli	ek+-p+-ta-pe-m+-niere-ni 2SG.ASP-SG.obj-2SG-ver- FUT	tu vas a estar mirándolo
'ikoo waato	'ik+ wa'at+ esto, verdad	esto ¿verdad?

En español los enunciados constan de más de una o dos palabras, sin embargo algunas expresiones, como 'no está', o 'quitate' parecen fórmulas congeladas.

Tabla 14b.  
Lexemas con morfología en español de Bladi (2;1.6)

Bladimir	Español adulto
cole mi caalo	corre mi carro V POS N
yo tamben paleta	yo también paleta PRO ADV N
misei 3	mi rey POS N
ayatá	allá está ADV V
nostá	no está NEG V
itate	quitate V
quiva éte	aquí va este ADV V DEM
kiva	aquí va ADV V
akikabó	aquí se acabó ADV REF V
éte ké es	este qué es DEM PART V
quieo unoo	quiero uno V ART
alláta Lino	allá está Lino ADV V NP

Estos datos muestran que no es posible identificar una separación de dos códigos lingüísticos debido a que los enunciados muestran poco desarrollo morfológico.

Los enunciados del *wixárika* a la edad de 2;2.7 ya son más complejos a nivel de la morfología, mismo que se puede apreciar en la tabla 15.

Tabla 15.  
Lexemas con morfología en *wixárika* de Bladi (2;2.7)

Bladimir	Wixárika adulto	Traducción
kawayotsie	kawayu-tsie caballo-sobre	sobre el caballo
kwayuyeyani	kawayu '+iya-ni caballo caer-FUT	se caerá del caballo
waka+iyani	a-ka-'+iya-ni LOC-DIR-caer-FUT	lo tumbará
yeyani	ye-ya-ni 3SG-salir-FUT	se saldrá
'+iyani	a-ka-'+iya-ni LOC-DIR-caer-FUT	lo tumbará
títatu 'uku	tita ti-h+k+ qué INT-ser	¿qué es?

Para el caso de la lengua *wixárika* los resultados del estudio confirman los datos de Gómez (1998) quien argumenta que desde edades tempranas hay presencia de afijos verbales. Desde la edad de 1;10 Bladi expresa frases verbales con la morfología requerida, aunque de manera parcial, en comparación con el desarrollo morfológico deficiente que se muestra en las expresiones verbales y nominales del español. Bladi adquiere aquellos afijos que muestran cierta complejidad semántica (Gómez, 1998, p. 197), como algunos sufijos de plural y terminaciones que refieren a posición.

A continuación presento un análisis del acoplamiento social de Bladi en la interacción con los familiares y una maestra, que muestra las situaciones en las cuales el niño aprende a establecer acoplamientos para ser funcional dentro de

un determinado sistema comunicativo, interviniendo, en su ajuste y adecuación, iniciando y retomando el contenido de la conversación.

#### 5.4 Análisis del acoplamiento social

Para el análisis se consideró el contexto de los eventos y el contexto situacional en los cuales se generaron las correlaciones lingüísticas y su función comunicativa. A pesar de que el corpus de Bladi es relativamente pequeño en lo que refiere al número de enunciados en cada grabación, se encuentran ejemplos en los cuales se aprecia el acoplamiento estructural, tal como fue descrito por Iturrioz (1998) para el huichol. En el nivel de la interacción y la construcción del diálogo entre madre e hija Iturrioz retoma el análisis del registro maternal pero en su dimensión pragmática y lo coloca como parte de un despliegue de estrategias por ambas partes en la interacción, desde la perspectiva de "las teorías selectivas o teorías de los procesos autoorganizativos".

El primer ejemplo viene de la primera grabación, cuando Bladi tiene 1;7. En la casa de la ciudad de Tepic, se encuentran Bladi, su mamá, su papá y sus hermanos. Los hermanos de Bladi miran la televisión, por lo que Bladi recibe la atención de sus padres, que se encuentran en la cocina, sentados alrededor de una pequeña mesa. Bladi reclama a su hermano Pedro Iván por qué le quitó un juguete, luego que lo recupera, juega y en momentos se dirige a su mamá. El papá continúa interviniendo para que Bladi dialogue con él. Las frases que dice Bladi son continuas pero se entienden poco.

<p>WB170812 2.eaf 00:26.000 Mamá: lira 'mira'</p>	
	<p>00:29.000 Bladi: atchi, pai (asi, 'ipa+) 'asi, 'asi'</p>

01:14.000 Bladi: aya, utatchi 'alla, un taxi'	
	01:21.000 Papa: ¿Dónde está el taxi?

En la segunda grabación (WB131012) se observa un ejemplo con acoplamiento entre Bladi y su hermana Rosaura. Durante la mañana, en la entrada de una habitación están Leonela, Leidi, Pedro Iván y Bladi jugando con un carrito, una muñeca y una bola de barro. Entre ellos platican en *wixárika*. Rosaura se encuentra sola como a 10 metros columpiándose con una soga que está amarrada a un árbol de mango. Rosaura pregunta a Leonela si jugara con ella, en este momento Bladi interviene en el dialogo.

WB131012 3.eaf 00:50.000 Rosaura: Leonela, pekatitiwar+ipa niuri 'Leonela, que si ya no te vas a columpiar?'	
	00:54.000 Bladi (le indica a Leonela que se apresure): yeiyaa '¡rápido!'

Reunidos a un lado de una habitación sobre el suelo y aprovechando la sombra, Rosaura, Leonela, Pedro Iván y Bladi juegan el juego de comidita. Rosaura les indica lo que deben de hacer, al mismo tiempo les comparte algún dulce y los demás lo consumen interpretando que es otro alimento. Durante el mismo juego, Rosaura indica la presencia de comida chatarra, Bladi retoma el enunciado y lo repite.

WB131012 4.eaf 01:13.000 Rosaura: ne tostito 'mi tostito'	
	01:16.000 Bladi: tochlilito 'tostito'

En la grabación WB291012 el intercambio de diálogo se realiza en un aula de clase rústica donde asisten niños y niñas de 1 a 3 años, algunos de ellos acompañados de su madre. La maestra realiza sus actividades cotidianas de trabajo, les indica tareas a los niños, aunque no todos las realizan porque prefieren estar con sus madres. Al término de cada actividad la maestra invita a los niños para que guarden sus objetos. Con el uso de láminas ilustrativas los niños reconocen algunos animales, lo que llama la atención a Bladi y en repetidas ocasiones menciona a la mojarra, que es un alimento típico y en abundancia de esta región.

WB291012 00:35.000 Maestra: 'ik+, tepitiutari 'esto, lo vamos a guardar ya'	
	00:35.000 Bladi pregunta: onde, keva (= dónde, 'akewa) '¿dónde?, ¿dónde?'
14:14.000 Bladi: tchaapa, m+ chaapa, m+ chaapa (= tsapa, m+k+ tsapa, m+k+ tsapa) 'mojarra, esa mojarra, esa mojarra'	
	14:19.000 Maestra: 'aake tsapa (= 'akewa tsapa) '¿Dónde hay mojarra!'

En la grabación WB161212 la familia se encuentra en casa de Placido, un amigo del papá de Bladi, fuera de la comunidad que sirve como área de paso para vehículos en chalan (plataforma que transporta vehículos de un extremo de un río a otro). Estaban la familia de Bladi esperando ser trasladados al otro lado del río para viajar a Tepic. Había gran cantidad de personas adultas y niños. La casa era pequeña por lo que todos trataban de reunirse en la sombra, de la misma manera los animales domésticos de la casa (perros y gallinas). Bladi observó que un gallo estaba amarrado de su pie, su mamá se dio cuenta de su interés y explicó al niño lo que había sucedido. Bladi mostró interés por el tema y entabló un diálogo con su madre.

<p>WB161212 3.eaf 00:09.000 Mamá: ter+kaniu mikei 'Dicen que lo mordió un alacrán.'</p>	
	<p>00:12.000 Bladi: le kei '¿lo mordió?'</p>
<p>00:19.000 Bladi: '+kaya 'su pie'</p>	
	<p>00:21.000 Mamá: '+kayata, mana mikei, '+katsie 'También en su pie, ahí lo mordió, en su pie.'</p>
<p>00:28.00 Mamá: ketseta mikei 'También la iguana, lo mordió.'</p>	
	<p>00:31.000 Bladi: ketseta '¿También la iguana?'</p>

En la grabación WB311212 encontramos otro ejemplo en el cual se observa un acoplamiento de Bladi: Rosaura, Leonela, Pedro Iván, Jaider (amigo de Bladi) y Bladi juegan reunidos en el suelo con objetos de plástico que representan frutas y verduras, y utensilios de cocina. Se encuentran fuera de la cocina, cerca está la mamá de Bladi. La manipulación de objetos de juego provoca en diálogo entre los niños, Rosaura es quien dirige la conversación, aunque todos opinan y comentan. Dialogan principalmente en *wixárika*.

<p>WB311212 6.eaf 01:10.000</p> <p>Rosaura: xemeri 'uma xeteukapauritani, uma, ne niuri neranxitekeni, aix+ xeteikuyuruwat+, ena xenteukapa+ritani 'Ustedes allá echen las cosas, allá, yo voy a estar cortando, háganlo bien, aquí los van echando.'</p>	
	<p>01:18.000</p> <p>Bladi: neta cuchillo, neeta cuchillo 'dame el cuchillo, dame el cuchillo'</p>

La grabación WB311212 se caracteriza un diálogo que inicia Bladi con su mamá. Bladi le pide a su madre un taco, la madre se encuentra platicando con Edith por lo que no presta atención al niño. En un momento la madre abraza a Bladi y lo sienta en sus piernas, por lo que Bladi se molesta y sube el tono de su voz para pedir un taco. La madre menciona que no había escuchado la solicitud de Bladi, lo que provoca que se levante entre risas y le prepara su taco.

ut 193,

de gupit 193

pregun 193

mamita pura 193

<p>WB311212 13.eaf 00:08.000 Bladi: taako 'taco'</p>	
	<p>00:11.000 Mamá: aa tako, otro tako kari nerah+awe, ne nekati'enie 'haa taco, otro taco me está diciendo, yo ni lo escuchaba'</p>
<p>00:46.000 Bladi: mami, tsaula leka, 'atsii yuulet+, tsaula 'mami Rosaura nada más, así me hace, Rosaura'</p>	
	<p>00:53.000 Mamá: Tsaura niu m+pa+ pepeiyuruwa, kepa+ metse'eyuruwa 'Rosaura así le estás haciendo, ¿Cómo te está haciendo? 1:09.000 Bladi: kaam++ 'ya ves'</p>

Otro episodio se muestra en la grabación WB290113: Durante la mañana, en la parte final de un recorrido por las principales calles de la comunidad, el grupo de niños, niñas y la maestra, pasan a un lado de la cancha. Uno de los niños del grupo menciona la ausencia de su hermana mayor de Bladi. La maestra pregunta a Bladi y Bladi repite. No es claro si Bladi contesta la pregunta de la maestra, pues no presenta el posesivo de la primera persona.

<p>WB290113 2.eaf</p> <p>01:43.000</p> <p>Maestra:</p> <p>no está tu kuli</p> <p>'no está tu hermana mayor'</p>	
	<p>01:45.000</p> <p>Bladi:</p> <p>nosta kuli (= no está kuli)</p> <p>'no está hermana mayor'</p>

Es hasta la edad de 2;1.6 cuando Bladi participa activamente en el diálogo de la grabación (WB290113). Bladi se encuentra dentro del aula de clase, la maestra pide a Bladimir un globo (aquí llamado 'bomba') pequeño que está en el suelo para amarrarlo. Bladi se da cuenta que otro niño entrega a la maestra un globo más grande que los demás. Bladi recoge un globo de menor tamaño y lo entrega a la maestra, la cual contesta a Bladi que espere, porque primero hay que colocar al globo más grande.

<p>WB290113 2.eaf</p> <p>00:52.000</p> <p>Maestra: kewa bomba chimpe, uta tiutika</p> <p>'Dónde está la bomba pequeña. ¿Allá esta?'</p>	
	<p>00:56.000</p> <p>Bladi: bapapa (= wapapa) 'el papá'</p> <p>(= bomba más grande')</p>
<p>00:59.000</p> <p>Maestra: kena wapapa, ik+tsie temuyewieni, wapaapa 'dame al papá, en este vamos a colgar, al papá'</p>	

	01:03.000 Bladi: bapapa 'El papá'
01:13.000 Bladi: kiva ete 'aquí va este'	
	01:16.000 Maestra: 'akuxi, wapapa akuxi meri 'Espera, espera. El papá primero.'
01:20.000 Bladi: bapapa 'El papá'	

Estando en las últimas actividades dentro del salón de clase, Bladi y un compañero juegan con una caja de cartón, pierde el interés y se da cuenta de la presencia del aparato, por lo que se acerca y lo observa. La maestra Estrella Belén se acerca para evitar que Bladi lo mueva. Bladi aprovecha y pregunta sobre el objeto, entonces la maestra cuestiona:

WB290113 2.eaf 02:10.000 Maestra: tita tih+k+, tiene ojo, 'akewa pah+xi '¿Qué es? Tiene ojo. ¿En dónde tiene el ojo?'	
	02:19.000 Bladi: aaki 'aquí'

La grabación WB020313 muestra otro ejemplo de acoplamiento: En la cocina de la casa de Bladi se encuentran su papá, su mamá y Pedro Iván. Bladi se encuentra jugando solo en el piso. La mamá le indica a Bladi que mencione algunas frases referentes a unos juguetes que él tiene en sus manos (un caballo y un jinete). Bladi las repite en el minuto 00.12.000.

Más adelante en la grabación la madre de Bladi prepara los alimentos para la comida de medio día. El padre pregunta si los alimentos aún están crudos y menciona que posiblemente si lo estén. Bladi todavía sentado en el suelo, interviene interrogando sobre lo que se está cocinando.

<p>WB020313 00:09.000 Mamá: kawayu '+iyani, asina 'caballo tumbar, asi'</p>	
	<p>00:12.000 Bladi: kawayu '+iya-ni 'caballo, tumbar'</p>
<p>1:35.000 Papá: kareyuyui m+k+, kasi peyuyui 'No estarán crudos, casi están crudos'.</p>	
	<p>1:43.000 Bladimir: ese, tita lei etchi (= ese, tita re'etsa) 'Ese, qué está cocinando.'</p>

Los datos sobre el acoplamiento en la interacción entre Bladi y adultos muestra que hay pocos cambios de turno a temprana edad. En varias ocasiones el acoplamiento es de tipo repetición únicamente y no muestra un desarrollo creativo por parte de Bladi. Se observa una mayor participación en las conversaciones con adultos a partir de la edad de 2 años y sobre todo en situaciones en las cuales Bladi muestra un deseo. También es posible observar que las conversaciones ejemplificadas en este análisis están en su mayoría en *wixánika* y sólo una vez el papá hace una pregunta a Bladi en español, con la finalidad de comprender el enunciado de Bladi (WB170812). La falta del desarrollo del acoplamiento en la interacción del español es otro indicio que el niño está adquiriendo el *wixánika* principalmente, lo cual también explica el desarrollo lento en la adquisición de la morfosintaxis del español.

## Capítulo 6. Conclusiones

### 6.1 Reflexiones finales

El desarrollo lingüístico de Bladi se analizó a nivel fonológico, gramatical y a nivel de la interacción entre Bladi y sus cuidadores por medio de un análisis del acoplamiento y cambio de turno. El desarrollo lingüístico de Bladi está contextualizado en la vida sociocultural por lo cual este trabajo incluye una descripción del contexto demográfico y sociocultural de la comunidad de Naranjito de Copal y del contexto familiar y las prácticas de crianza de la familia.

El análisis lingüístico se realizó en dos apartados, un análisis de sustituciones y supresiones fonológicas y un análisis morfosintáctico de los enunciados del corpus. Debido a que los datos de Bladi provienen de edades tempranas, los enunciados de cada grabación no fueron divididos de acuerdo al uso de dos lenguas, pues muchos enunciados son sumamente cortos y no permitieron tal clasificación. En una misma grabación el niño hace oraciones de manera intercalada en ambas lenguas, en algunas ocasiones se presentan también cambios de códigos.

A nivel fonológico Bladi muestra sustituciones a través de todo el corpus, entre ellas llama la atención la alternancia entre *ll* y *lrrl*, la sustitución de */ts/* por */ch/* y la sustitución de combinaciones consonánticas e inexistentes en el inventario fonémico del wixárika. A lo largo del corpus predominan las sustituciones fonológicas en palabras del español.

Los análisis presentados en una serie de tablas muestran la producción progresiva del léxico a lo largo de los 7 meses de grabación (de 1;7 a 2;3). A la edad de 1;7 Bladi usa palabras del español que refieren a objetos. A partir de 1;8 Bladi desarrollo el sintagma verbal en wixárika, mientras que sus enunciados del español siguen apareciendo como expresiones formuláticas. Se presentaron todas las ocurrencias de cada palabra, de manera que es posible observar las abundantes repeticiones de algunas de ellas. Sin embargo, se registraron enunciados del wixárika que muestran un mayor desarrollo

morfosintáctico en comparación con los sintagmas nominales y verbales del español. Este hecho apoya la hipótesis de que el niño desarrolla la lengua que más se usa entre los interlocutores. A pesar de que el papá de Bladi le habla principalmente en español en las grabaciones, el niño desarrolla principalmente la gramática del *wixárika*.

En conclusión, el niño muestra una preferencia de uso del *wixárika* en todo el corpus. Cuando utiliza oraciones en español es en respuesta a preguntas o comentarios de la maestra en la escuela. Esto muestra la influencia del contexto social y situacional por un lado y del participante en la interacción por el otro. Esto se puede apreciar también en los ejemplos presentados sobre el acoplamiento y el cambio de turnos.

En conclusión, los datos analizados muestran que el niño está ante una situación sociolingüística de dos lenguas que no son usadas de manera paralela. A pesar de que su papá pretende dirigirse básicamente en español al niño, el resto de la familia y sus amigos de escuela se comunican ante todo en *wixárika*. Esta situación no permite al niño un desarrollo lingüístico comparable de las dos lenguas.

## Referencias

- Aguirre M. y Mariscal, S. (2001). *Cómo adquieren los niños la gramática de su lengua: perspectivas teóricas*. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Madrid: Estudios de la UNED.
- Bialystok, E. (2001). *Bilingualism in development*. Language, literacy and cognition. New York: Cambridge University Press.
- Bloom, L. (1970). *Language development: Form and function in emerging grammars*, Cambridge, Mass: MIT Press.
- Bloom, L. (1973). *One word at a time: the use of single-word utterances before syntax*. The Hague: Mouton.
- Brown, P. (1997). Isolating the CVC root in Tzeltal Mayan: a study of children's first verbs. En: *The Proceedings of the 28th. Child language Research Forum*. Stanford: Center for the Study of Language and Information.
- Brown, R. (1973). *A first language. The early stages*. Cambridge: Harvard University Press.
- Castañeda, F. (1999). *El lenguaje verbal del niño*. Lima: Fondo Editorial de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Chomsky, N. (1978). *Estructuras sintácticas*. México D. F.: Siglo XXI.
- Clark, E. (1973). What's in a word? On the child's acquisition of semantics in his first language. En T. E. Moore (Ed), *Cognitive development and the acquisition of language* (pp. 65-110). New York: Academic Press.
- Clark, E. (1993). *The Lexicon in Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- De León, L. (1994). Exploration in the acquisition of geocentric location by Tzotzil children. *Linguistics*, 32, 4-5, 857-884.

- De León, L. (1998). Raíces verbales tempranas en la adquisición del tzotzil: Input vs. restricciones cognitivas. *Función* 17/18, 147-174.
- De León Pasquel L. y Rojas Nieto, C. (1998). Sobre la adquisición del lenguaje: senderos en la conformación de un campo de estudio. En C. Rojas Nieto y L. de León Pasquel (Coords.), *La adquisición de la lengua materna: español, lenguas mayas, euskera* (pp. 17-37). México: CIESAS-UNAM.
- Elman, J. (2004). An alternative view of the mental lexicon. *Trends in Cognitive Sciences*, vol. 8/7, 303-306.
- Etxebarria, M. (1997). Bilingüismo y adquisición temprana del lenguaje: procesos fonológicos en el contacto vasco/español. En *Actas do I simposio internacional sobre o bilingüismo* (pp.315-327). Servicio de Publicaciones da Universidad de Vigo. Recuperado de [basdisyn.net/pdf/Etxebarria,%20M.%201997.pdf](http://basdisyn.net/pdf/Etxebarria,%20M.%201997.pdf).
- Gentner, D. (1982). Why nouns are learned before verbs: Linguistic relativity versus natural partitioning. En S. Kuczaj (Ed.), *Language development: Language, cognition, and culture* (pp. 301–334). Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Gómez, P. (1998). Factores perceptuales y semánticos en la adquisición de la morfología en huichol. *Función*, 18, 175-204. Guadalajara: Universidad de Guadalajara.
- Gómez, P. (1999). *Huichol de San Andrés Cohamiata, Jalisco*. México: El Colegio de México.
- Gómez, P. (2007). La polisemia de los prefijos espaciales del huichol. Relevancia semántica y formación de términos. En J. L. M. Zamarrón (Ed.), *Estructura, discurso e historia de algunas lenguas yutoaztecas* (pp.29-38). Mexico: INAH.

- Gómez, P. (2008). La adquisición de la expresión espacial en wixàrika o huichol. *Funcion*, 31-32. Guadalajara; Universidad de Guadalajara.
- Grosjean, F. (1982). *Life with Two Languages: an introduction to biligualism*. Cambridge: Harvard University Press.
- Imedadze, N.V. (1967). On the psychological nature of child speech formation under conditions of exposure to two languages. *International Journal of Psychology*, 2, 129-132.
- Iturrioz, J. (1998). Acoplamiento estructural y adquisición de huichol como lengua materna. *Función*, 17. Guadalajara: Universidad de Guadalajara.
- Iturrioz, J. (2004a). Morfología y sintaxis del nombre. En Iturrioz Leza, J.L. (Ed.), *Lenguas y literaturas indígenas de Jalisco (pp. 143-158)*. México: Ed. Ágata.
- Iturrioz, J. (2004b). La morfología verbal. En: Iturrioz Leza, J.L. (ed.) *Lenguas y Literaturas indígenas de Jalisco (pp. 171-204)*. México: Ed. Ágata.
- Iturrioz, J. y Gómez, P. (2006). *Gramática Wixarika*. Munich: Lincom.
- Iturrioz, J. Ramírez, X. y Pacheco, +. (1999). La gramática didáctica del huichol. Estructura fonológica y sistema de escritura. *Función*, 19-20. Guadalajara; Universidad de Guadalajara.
- Iturrioz, J. Gómez, P. Leal, S. y Ramírez, X. (1986). Individuación en Huichol II. Aspectos morfológicos y sintácticos de las clases nominales. *Función*, 1/2, 309-354. Guadalajara; Universidad de Guadalajara.
- Jakobson, R. y Halle, M. (1973). *Fundamentos del Lenguaje*, Madrid: Ayuso.
- Maital, S., Dromi, E. Sagi, A. y Bornstein, M. (2000). The Hebrew communicative development inventory: language specific properties and cross-linguistic generalizations. *Journal of Child Language*, 27, 43-67.

- McNeill, D. (1970). *The acquisition of language. The study of developmental psycholinguistics*. Nueva York: Harper y Row.
- Navarro P. (2003). *Adquisición del lenguaje. El principio de la comunicación*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Nelson, K. (1973). *Structure and strategy in learning to talk. Monographs of the society for research in child development*, 38(1-2, Serial No. 49).
- Peralta, J. (2000). Adquisición y desarrollo del lenguaje y la comunicación: una visión pragmática constructivista centrada en los contextos. *Límite* 7, 54-66. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oad?id=83600704>.
- Pfeiler, B. (1998). Acquisition of number in Yucatec Maya. En S. Gillis (Ed.), *Studies in the acquisition of number and diminutive marking* (pp. 77-95). Antwerp: Universiteit Antwerpen.
- Pfeiler, B. (2002). Noun and verb acquisition in Yucatec Maya. En M. Voeikova, y W. U. Dressler (Eds.), *Pre- and Protomorphology: early phases of morphological development in nouns and verbs* (pp. 75-83). München: Lincom Studies in Theoretical Linguistics.
- Pfeiler, B. (2007). *Learning indigenous languages: child language acquisition in Mesoamerica*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Pye, C. (1992). The acquisition of K'iche' (Maya). En D. I. Slobin (Ed.), *The Crosslinguistic Study of Language Acquisition* (Vol. 3) (pp. 557-638). Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Rojas Nieto, C. (1998). La construcción del dato en el estudio de la adquisición del lenguaje. *Jornadas Filológicas 1997* (pp. 23-32). México: UNAM.
- Ronjat, J. (1913). *Le développement du langage observé chez un enfant bilingüe*, Paris: Champion.

- Sánchez-Casas, R. (1999). Una aproximación psicolingüística al estudio del léxico en el hablante bilingüe. En M. de Vega y F. Cuetos (Eds.), *Psicolingüística del español*. Valladolid: Trotta.
- Slobin, D. (1973). Cognitive prerequisites for the development of grammar. En: C. A. Ferguson y D. I. Slobin (Eds.), *Studies of child language development*. Nueva York: Holt, Rinehart y Winston.
- Slobin, D. (1982). Universal and particular in the acquisition of language. En E. Wanner y L.R. Gleitman (Eds.), *Language acquisition. The state of the art* (pp. 129-170). Cambridge: Cambridge University Press.
- Taeschner, T. (1983). *The sun is feminine. A study of language acquisition in bilingual children*, Berlin: Springer-Verlag.
- Volterra, V. y Taeschner, T. (1978). La adquisición y el desarrollo del lenguaje en niños bilingües. *Infancia y Aprendizaje*, 21, 23-36.

### Tabla de abreviaturas

N	Nombre
FN	Frase nominal
V	Verbo
FV	Frase verbal
NP	Nombre personal
PRO	Pronombre
PL	Plural
DEM	Demostrativo
LOC	Locativo
ADV	Adverbio
INCL	Inclusivo
POS	Posesivo
ENF	Enfático
PF	Perfectivo
SG	Singular
ASP	Aspecto
NEG	Negativo
DIR	Direccional
SUJ	Sujeto
RED	Reduplicación
APL	Aplicativo
DEIC	Deictico
ART	Artículo
IMP	Imperativo
HAB	Habituativo
FUT	Futuro
ADJ	Adjetivo
INT	Interrogativo